

ΑΓΑΔΑ ШЕЛ ПЕСАХ

הגדה של פסח

עם תרגום רוסי



АГАДА
ШЕЛ ПЕСАХ

הגדה של פסח

עם תרגום רוסי



Published by
F.R.E.E. PUBLISHING HOUSE
NEW YORK
5768 • 2008

HAGGADAH SHEL PESACH
WITH RUSSIAN TRANSLATION

Copyright © 1974
Revised Edition 2008

by

FRIENDS OF REFUGEES OF EASTERN EUROPE

Published by

F.R.E.E. PUBLISHING HOUSE

A division of

FRIENDS OF REFUGEES OF EASTERN EUROPE

National Headquarters

1383 President Street / Brooklyn, New York 11213

Tel. 718-467-0860 ext. 118 / Fax: 718-467-2146

Email: Publications@RussianJewry.org

www.RussianJewry.org

Online Bookstore:

www.JRBooks.org

All rights reserved, including the right to reproduce this book or portions thereof,
in any form, without prior permission, in writing, from the publisher.

ISBN 13: 978-0-9762472-8-9

ISBN 10: 0-9762472-8-3

Twenty Second Edition

F.R.E.E. Publishing House sincerely thanks Merkos L'inyonei Chinuch,
for allowing us to reproduce the Hebrew text of the Haggadah.

Images of this publication are courtesy of Farbrengen Magazine.

Manufactured in the United States of America

Содержание

От издательства	7
Foreword	9
Введение.....	11
Песах – символ нашей свободы	
<i>Послание Любавичского Ребе, Рабби Менахем М. Шнейерсона</i>	<i>12</i>
История праздника Песах	16
Законы и обычаи праздника Песах	19
Зажигание праздничных свечей	28А
Молитвы, произносимые в пятницу вечером	28Г
Подготовка к Седеру	29
Кадеш.....	33
Урхац	36
Карпас	36
Яхац	36
Магид.....	37
Рохца	55
Моци	55
Маца	56
Марор.....	56
Корех	57
Шулхан орех	57
Цафун.....	57
Берах	59
Галел Нирца	67
Пасхальные песни	79
Издательство F.R.E.E.	84

*Настоящее издание посвящается
выдающемуся лидеру нашего поколения*

*Любавичскому Ребе,
Рабби Менахем М. Шнеерсону*

*Последние годы любавичские хасиды несут
всему миру слова Ребе о том, что*

«Время нашего Освобождения наступило»

и

«Мошиах уже в пути»

*Ребе призывает нас нести пророческую весть всем
народам земли о приходе Мошиаха.*

*Дело – за нами. Долг каждого прислушаться к словам Ребе
и уже сейчас вести образ жизни, соответствующий Эре
Мошиаха; сохранять в душе благочестие и доброту,
каждое мгновение ожидая грядущего Избавления.*

*Доброта и благочестие приближают время, когда
откроется нам Мошиах, когда мир освободится от
предрассудков и ненависти, и повсюду восторжествуют
справедливость, мир и спокойствие.*

От издательства

С благодарностью ко Всевышнему представляем 22-е издание “Агада **Шел Песах**”, в котором оригинальный текст на иврите сопровождается постраничным переводом на русский язык.

Новое издание включает Послание **Любавичского Ребе Менахем М. Шнеерсона** – выдающегося лидера нашего поколения. Как учит Ребе, Песах служит прекрасным стимулом к моральному совершенствованию каждого еврея и всего еврейского народа.



Первое издание “Агады” в 1974 году стало знаменательным событием, которое было торжественно отмечено. Это был первый в истории перевод еврейского памятника литературы и истории для издания на современном русском языке. Это было и первое детище издательства FREE Publishing House, только что созданного в помощь еврейским беженцам из Восточной Европы и ставшего первым в мире издательством древнееврейской литературы на русском языке.

Мы с глубокой благодарностью и признательностью вспоминаем тех, кто стоял у истоков первого издания “Агады”. Это, прежде всего, **рабби Моше Х. Левин** и **рабби Шломо Гальперин**, известные писатели и лекторы, ставшие пионерами в трудном деле перевода оригинального текста, а также **рабби Цви Г. Окунев**, вице-президент организации F.R.E.E., благодаря неустанным усилиям которого издание увидело свет.

Когда первое издание было представлено Любавичскому Ребе, хорошо знавшему русский язык, он с нескрываемым удовлетворением написал: “Книга производит прекрасное впечатление, и, конечно, получит соответствующий общественный резонанс”.

С тех пор более двух миллионов экземпляров “Агады” увидело свет в Северной Америке, Израиле, в республиках бывшего Советского Союза, Европе и Австралии. Кроме того, книга стала настолько популярной, что израильское агентство “Сохнут” обратилось к издательству F.R.E.E. с просьбой разрешить собственное переиздание. Разрешение было получено, книга вышла огромными тиражами и получила широкое распространение среди русскоязычных эмигрантов в Израиле и Восточной Европе. Благословение Ребе сбылось и превзошло все ожидания.



Новое, 22-е издание “Агады” стало возможным благодаря ценным советам **рабби Дов-Бер Хаскелевича**, **Михаила Рубина** и **рабби Шмуэла Рейбина** в редактировании рукописи, а также **Эли** и **Менди Гольдштейна** в техническом обеспечении издания, **рабби Эфраима Стака** - в компью-

терном дизайне. Большой вклад внес **рабби Меир Окунев**, директор организации F.R.E.E., оказавший творческую помощь в редакции на всем протяжении работы над проектом, а также **рабби Иосиф Окунев**, который обеспечил успешное завершение издания.



Новое издание приурочено и подготовлено в канун знаменательного события – 39-летия основания организации F.R.E.E., возникшей в 1969 году по инициативе Любавичского Ребе. Возглавляемая группой юных энтузиастов, недавних “выпускников” советского Любавичского андеграунда, она стала первой организацией, оказывающей духовную и материальную помощь евреям, выходцам из бывшего СССР и Восточной Европы.

Десяткам тысяч еврейских семей оказана духовная и материальная поддержка в обретении своих корней и становлении в новой стране. И по сей день F.R.E.E. остается самой крупной еврейской организацией, неустанно заботящейся о нуждах своего народа.

Отмечая праздник Песах, вспоминая и вновь переживая наше освобождение из рабства и Исход из Египта, пожелаем, чтобы сбылось пророчество: “Как и в давние дни вашего Исхода из Египта, Я вновь явлю вам чудеса” (Миха, 7:15). И пусть приблизится время, когда придет Мошиах, и мир освободится от предрассудков и ненависти, и повсюду восторжествуют справедливость, мир и спокойствие.

F.R.E.E. PUBLISHING HOUSE

11 нисана, 5768

FOREWORD

With gratitude to the Almighty, we are proud to present the 22nd edition of our popular **Haggadah Shel Pesach**, featuring the Hebrew original with its Russian translation.

This new revised edition has been enhanced in many ways:

- The whole volume, both Hebrew and Russian, has been entirely reset in a clear, crisp typeface.
- The Russian translation, while still based on the original edition, has been entirely revised to read even more smoothly.
- Detailed instructions have been added for the Haggadah's user to follow as a precise guide to practice and custom at every point of the Seder.
- A highly interesting, comprehensive introduction has been added to explain the background of the Passover holiday, its history and laws.
- In addition, we included a letter of the **Lubavitcher Rebbe, Rabbi Menachem M. Schneerson**, who felt so deeply for Russian-speaking Jews and accomplished so much on their behalf. It gives a practical lesson reflecting this holiday's relevance even now, 3300 years later.



The first edition of this Haggadah in 1974 was a breakthrough and cause for celebration. It was the first-ever translation of a Jewish work to be published in the modern Russian language. It was the initial publication of the FREE Publishing House, the world's first publisher of authentic Jewish literature in modern Russian, founded as the publishing arm of the Friends of Refugees of Eastern Europe.

When the first edition was presented to the Lubavitcher Rebbe, who was closely familiar with the Russian language, he received it with great pleasure and wrote: **עושה רושם טוב ובטח יפרסמו כדבעי** – “It makes a good impression, and surely it will be publicized befittingly.”

Since then, over two million copies of this Haggadah have been printed and distributed throughout North America, Israel, the lands of the Former Soviet Union, Europe and Australia. In addition it became so popular that the Jewish Agency for Israel has contacted the FREE Publishing House, to obtain permission to reprint it, and distributed it in vast numbers among Russian-speaking Jews in Israel and throughout Eastern Europe. The Rebbe's blessing has certainly been fulfilled far beyond all expectation.

Many individuals have worked assiduously to make this Haggadah a success. We gratefully acknowledge the invaluable contributions of the following:

Rabbi Moshe C. Levin and **Rabbi Shlomo Galperin**, noted writers and lectur-

ers, for their pioneering work on the original translation and to **Rabbi Tzvi H. Okunov**, Vice President of F.R.E.E., for bringing the first edition to print.

Mr. Mikhail Rubin and **Rabbi Shmuel Rabin** for their extensive editorial work on revising this new edition; **Rabbi Berl Haskelevich** for his profound editorial advice; **Eli Goldstein**, **Mendy Goldstein** and **Rabbi Ephraim Stock** for their design and layout; **Rabbi Mayer Okunov**, Chairman of F.R.E.E., for his invaluable editorial assistance and guidance, and **Rabbi Yosef Y. Okunov** of the F.R.E.E. Publishing House for directing this project and bringing it to fruition.



This new revised edition comes on the occasion of a significant anniversary. It is 39 years since the founding of F.R.E.E. in 1969 by a directive of the Lubavitcher Rebbe. Led by a group of young partisans, recent graduates of the Soviet Union's Chassidic underground, F.R.E.E. was the world's first organization established to serve the new Soviet Jewish emigrants in their material and religious needs. Since then F.R.E.E. has enjoyed outstanding success in helping tens of thousands of such Jewish families. Today F.R.E.E. is America's largest Jewish organization devoted to these services.

As we celebrate the holiday of Pesach, recalling and re-experiencing our liberation from Mitzrayim (Egypt) of old, may we be privileged very soon to be liberated from all our restrictions, in the true and total Redemption through Moshiach, fulfilling the prophecy (*Micha* 7:15): "As in the days of your exodus from Egypt, I will show them wonders."

F.R.E.E. PUBLISHING HOUSE

11 Nissan, 5768

ВВЕДЕНИЕ

Сказание о *Песах* знакомо каждому еврею с самого раннего возраста. Книга содержит рассказ об Исходе евреев из Египта, а также подробное описание порядка проведения двух первых праздничных Пасхальных вечеров.

Первый *Песах* наши предки отметили в 2448 году от создания мира (1312 г. до н.э.). С того времени *Песах* соблюдается уже свыше тридцати трех столетий, в соответствии с законами Торы.

Первая печатная Агада появилась в 16-м столетии. В дальнейшем многократно издавалась и была переведена на многие языки.

Мы надеемся, что издание этой Агады с переводом на русский язык поможет Вам и Вашей семье присоединиться к миллионам евреев, радостно и торжественно встретить *Песах* – один из самых светлых наших праздников.

Наряду с религиозным, праздник *Песах* имеет и национальное значение. Многовековая история нашего народа свидетельствует, что для нас национальное и религиозное – это идентичные понятия. Нет и не может быть еврея и еврейской жизни вне Торы и ее заповедей! Исход нашего народа из Египта был одновременно и первым шагом к принятию Торы: за Исходом последовало Синайское Откровение. Так наш народ ступил на дорогу в вечность. «Не один восставал против нас, чтобы уничтожить нас, – говорится в пасхальной Агаде. – В каждом поколении восстают против нас, чтобы истребить, но Пресвятой, благословен Он, спасает нас от руки их».

В праздничную ночь *Песах* мы рассказываем нашим детям историю Освобождения из Египта – величайшего события нашего прошлого. Мы хотим передать им также и то чувство особой радости, с которым мы благодарим Бога, произнося слова Агады, столь подходящие и к событиям нашей жизни: «...Мы обязаны благодарить, восхвалять... Того, Кто совершил все эти чудеса для предков наших и для нас: вывел нас из рабства – на свободу, от грусти – к радости, от скорби – к празднику, из мрака – к великому свету, от порабощения – к Освобождению».

Да удостоимся же мы полного и окончательного Избавления, когда выйдем из нашего внутреннего изгнания, из плена наших предрассудков и станем истинно свободными людьми!

ПЕСАХ – СИМВОЛ НАШЕЙ СВОБОДЫ

Послание Любавичского Ребе, Рабби Менахем М. Шнеерсона

Свободный перевод

Накануне праздника *Песах*, символизирующего рождение и начало еврейского народа, само собой приходит раздумье: какой жизненный путь должен предпочесть этот народ, чтобы быстрее и успешнее достигнуть конечной цели своего бытия? Должен ли он стремиться к такому существованию, чтобы в нем был минимум усилий и максимум удовольствий, или к жизни, исполненной напряженного труда и наибольших свершений?

Этот же вопрос относится и к личной жизни каждого!

Проблема эта – не абстрактна. На том или ином ее разрешении основано отношение человека к своей жизни, его реакция на все, что происходит с ним и вокруг него.

На первый взгляд может показаться, что наивысшая добродетель Всевышнего состоит в получении человеком максимума наслаждений – истинных наслаждений – безо всяких трудностей и мук: ведь при этом желание Творца сеять добро, казалось бы, проявляется в полной мере.

Однако натура человека такова, что подлинное наслаждение он получает лишь при личном участии в происходящем деянии, когда результат достигнут и выстрадан собственным трудом. Если же человек получает благо как подарок, это унижает его достоинство, и подобный подарок называется «нагама дэ-хисуфа» (постыдный хлеб). Именно потому, что Бог желает, чтобы человек получил полную меру добра, в созданном Им мире человек может получить благо, лишь добиваясь цели своими силами. И чем больше было приложено труда, тем сладостнее добытые плоды.

Так было и при рождении еврейского народа. Хотя сам Исход из Египта, исполненный удивительных чудес, носил характер явного небесного дара, он вместе с тем с самого начала был связан с «таавдун» (напряженным служением) Всевышнему.

Это была заслуга народа, его участие в Божественном акте Исхода.

В той же мере, в какой это относится ко всему еврейскому наро-

ду, это верно и по отношению к любому его представителю. «Вершить и совершать!» – таким должно быть устремление каждого. И не просто выполнять определенную работу, а в поте лица и вдохновенно выполнить свой труд, который Тора называет «Амал» (Созидание). Только тогда человек отрывается от стати «праха земного» и возвышается до степени «Человек богоподобный».

Рождение и жизнь отдельного человека также преисполнены чудес, даже когда кажется, что все происходящее с ним – «в природе вещей». Но ведь учили наши благословенной памяти Мудрецы: «Человек не сознает происходящего с ним чуда». Поэтому благодарим мы Всемогущего трижды в день: «За чудеса Твои, происходящие с нами ежедневно».

Жизнь человека и всего еврейского народа от самого их рождения является свидетельством постоянных, хотя и не всегда очевидных чудес, вплоть до Великого Чуда окончательного избавления каждого еврея и всего народа Израильского...

Праздник *Песах* занимает центральное место в жизни еврейского народа. Это торжественное событие имеет принципиальный и назидательный характер, одинаково вечный для всех исторических периодов, как и все заповеданное Торой. Отсюда следует, что каждый оттенок, каждая деталь этого праздника призваны служить серьезным наставлением.

Такой подход особенно справедлив в отношении сокровенной сущности праздника: *Песах* – **символ нашей свободы**. В самом Избавлении и Освобождении из Египта кроются многие поучения. Остановимся более подробно на одном из них. Речь пойдет о характере Избавления – Великого Чуда освобождения еврейского народа из-под ига египетского рабства. Это особенно выделено в Торе: **«Попыталось ли божество прийти и взять себе народ из среды народов испытаниями, знамениями, и чудесами... как все, что сделал для вас Бог, Всесильный ваш, в Египте на глазах твоих?»**.

В период, предшествовавший Избавлению, евреи были «народ в среде народа». Этими словами подчеркивается следующее:

1) Еще до Избавления из Египта евреи уже сложились в «народ», в нацию, со всеми ее отличительными особенностями – общностью языка и территории (область Гошен), где они жили и работали.

2) Вместе с тем они были народом в среде другого народа или, по образному выражению наших Мудрецов, напоминали плод в материнском чреве, который есть живой, цельный и развивающийся организм со всеми присущими человеку органами. Однако он лишен

реальной самостоятельности: ни его мозг, ни органы чувств еще не функционируют, местонахождение – меняется с перемещением матери, питательные вещества поступают из материнского организма и так далее.

Таким был и еврейский народ в Египте до Избавления. Он действительно мог считаться «народом» и даже владел отдельной территорией – областью Гошен; сыны Израилевы отличались от египтян языком, одеждой и многим другим, но вместе с тем были настолько поработаны и ассимилированы египетской средой, что, казалось, они служат египетскому божеству – барану.

Тогда-то и случилось то, что Тора называет «взять народ из среды народа». Заклучалось это в следующем: евреи без всякого страха взяли баранов, которые обожествлялись египтянами, и доказали, что это отнюдь не божество, а всего лишь съедобное мясо, употребляемое в жареном виде в пищу...

Из этого следует нравоучение.

Человек может тешить себя мыслью и с гордостью заявлять окружающим, что он, дескать, самостоятелен, независим, не лишен разума, чувств и т. п. А если кто-нибудь скажет, что он поработан, что он пленник и раб фетишей и условностей, возведенных в культ окружающей его не-еврейской средой и народом, он страстно начнет доказывать, что свободен и независим.

Как можно прийти до такого тяжкого заблуждения? Объясняется это добровольным закабалением, тем, что человек сам себя продает в рабство. Он стремится «угнаться» за мировоззренческими концепциями, настроениями и взглядами окружающей среды; он сдается честолюбием или иными эгоистическими побуждениями, либо им движут еще более низкие инстинкты, или даже обуревают все вместе взятые вышеперечисленные страсти – настолько, что он не более как «плод в материнском чреве». Все его помыслы направлены на удовлетворение низменных инстинктов до такой степени, что он и не в состоянии ощутить весь ужас своего положения «раба рабов». Преклоняясь перед им же созданными идеалами и миром вещей, он считает себя свободным человеком.

Наступает *Песах*, который учит нас следующему. Даже человек, подобный вышеуказанному, если только осмыслит все, если только вспомнит слова «И сказал Бог Моисею...» и закон Моисеев, – он может, он в состоянии осуществить приказ «зарежьте его». Речь идет о заклании ложного божества – идеалов, чуждых еврейскому духу, о сожжении их на огне священной любви, о которой говорится: «И люби Бога Всесильного твоего всем сердцем твоим, всей душой твоей, всей твоей

сокровенной сущностью...» – до такой степени, чтобы и душа, и тело всегда стремились к безраздельному служению Всевышнему.

Тогда и наступит время «...взять народ из среды народа», и Бог преобразует его душу, весь его внутренний мир и поднимет от самой низкой нравственной ступени до полного освобождения, о котором говорят слова: «Когда ты выведешь народ из Египта, они будут служить Богу на этой горе».

Исход из Египта и истинная свобода нерасторжимо связаны со служением Богу, как об этом сказано нашими Мудрецами: «Сыны Израиля – Мои рабы, но не рабы рабов».

Тора предписывает повторять все дни года слова об Исходе из Египта и делать все зависящее, чтобы эти слова были не только девизом, но и наполняли жизненной силой повседневные дела еврея. Тогда он сможет – и Превечный поддержит его в этом – освободиться от комплекса самозакабаления, стряхнуть иго внутреннего рабства и достичь свободы и самостоятельности истинной – не сдерживаемой более человеческой косностью и озаренной необычайным светом Божественной Воли...

Да благословит Всевышний, чтобы преддверие торжественного события – праздника *Песах* – побудило каждого из нас правильно и бесстрастно оценить свой нравственный облик. Такая оценка должна быть обращена и на внутренний мир, и на взаимоотношения с окружающими, то есть рассматривать человека и как личность, и как члена человеческого общества.

Пусть воспоминание об Исходе из Египта станет стимулом к непрерывному самосовершенствованию и освобождению каждого отдельного человека, что приблизит общее Избавление всего еврейского народа с приходом Мошиаха в ближайшем будущем.

*С благословением и пожеланием
кошерного и веселого праздника Песах*

ИСТОРИЯ ПРАЗДНИКА ПЕСАХ

«... И сказал Бог Авраму: знай, что пришельцами будет потомство твое в чужой стране, и служить будут им, а те будут угнетать их – четыреста лет. Но и над народом, которому они служить будут, произведу Я суд, а они после этого выйдут с большим достоянием».

(Брейшит 15:13-14)

«... 400 лет изгнания и бедствий начались со времени рождения Ицхака. Когда Ицхаку было 60 лет, у него родился сын Яков, и в возрасте 130 лет Яков пришел в Египет, что составляет вместе 190 лет. В Египте сыны Израилевы провели 210 лет, что составляет всего 400 лет».

(Раши)

«Когда наступил конец, Всевышний не отсрочил его ни на мгновение: в 15-ый день месяца нисан родился Ицхак и в 15-ый день нисан (400 лет спустя) сыны Израилевы были освобождены из Египта».

(Мидраш Танхума)



Мы, евреи, ведем свой род от праотца Авраама, который еще за несколько веков до египетского порабощения услышал слова Бога о будущем еврейского народа. Прежде чем стать хозяевами на своей земле, евреям предстояло перенести тягчайшие испытания и через рабство прийти к свободе, к национальному единству.

Предсказанное – сбылось!

Несколько поколений спустя потомки Авраама продали брата своего – Иосифа – в рабство египтянам. История Иосифа – одна из самых поэтических и драматичных в Торе: бесправный раб поднялся до высокой должности первого советника фараона, стал вторым после царя правителем земли Египетской.

Прошли годы, и братья Иосифа были вынуждены прийти в Египет. В стране Ханаанской случился жестокий голод, а в Египте, благодаря разумной предусмотрительности Иосифа, скопились большие запасы зерна.

Встреча братьев закончилась всепрощением: Иосиф со слезами радости пригласил их перебраться в благополучный тогда Египет с семьями. Их было 70 человек – первых евреев, поселившихся в стране фараонов.

Иосиф и его братья умерли. Сменялись поколения, и сыны Израиля «плодились и размножились, и стали очень многочисленны и сильны – и наполнилась ими страна». Давным-давно были забыты другими фараонами заслуги Иосифа перед землей Египетской, а многочисленное потомство еврейское, чуждое Египту своими обычаями, укладом и языком, было обращено в рабство. Евреев заставляли выполнять самую тяжелую работу: они дробили камни в каменоломнях, обжигали кирпичи и черепицу, прокладывали дороги в песках и возводили монументальные памятники. Колоссальные пирамиды фараонов, сохранившиеся и до наших дней, были сооружены руками наших предков – гением еврейского мастерства и трудолюбия.

Удел раба – покорность! И как бельмо в глазу, раздражал египетских правителей категорический отказ евреев ассимилироваться.

Гонения на них достигли предела: по приказу фараона должны были убивать при рождении всех еврейских младенцев мужского пола... Чаша терпения еврейского народа переполнилась. Наступил предсказанный Богом конец 400-летних бедствий.

Многовековое рабство – из поколения в поколение – приглушило в еврейском народе стремление к свободе. Но Божий промысел дал им силы, они сплотились, и по велению Всевышнего Божественная миссия освобождения своего народа была возложена на Моисея с повелением сказать фараону такие слова: «Отпусти народ мой, дабы служили они Мне!» Но владыка Египта ответил на это еще более жестокими притеснениями, отчего застонал весь народ еврейский – от мала до велика.

Тогда Бог ниспослал на Египет десять небесных казней: вода превращалась в кровь, стада диких зверей вытаптывали посевы, а оставшееся – обгладывала саранча, ураганы и град обрушивались на землю Египетскую... Десять казней были посланы на Египет, прежде чем воскликнул в ужасе фараон: «Уходите!»

И поистине одиннадцатым чудом было то, что все казни, обрушившиеся на египтян, обходили стороной угнетенных евреев.

И заповедал тогда Бог евреям: «Семь дней ешьте пресный хлеб, с самого первого дня уничтожив квасное в домах ваших... И когда спросят вас дети ваши: что это за служение у вас? скажите: это пасхальная жертва Богу, Который прошел мимо домов сынов Израиля в Египте, когда Он поражал египтян, и наши дома избавил».

Ранним утром пятнадцатого нисан, ровно через 400 лет, как и было предсказано, весь народ Израиля навсегда покинул Египет. Из горстки людей – 70 первопоселенцев – родилось могучее многомиллионное племя. Тора свидетельствует, что среди них было 600 тысяч одних только мужчин старше двадцати лет.

«И сказал Моисей народу: “Помните день сей, когда вы вышли из рабства Египетского...”» (Шмот, 13, 3).

Тираны не любят, когда их покидают миллионы подданных. Опомившись от ужаса небесных казней, фараон возглавил огромную армию, ринулся вдогонку за непокорным народом и настиг евреев у самого берега Красного моря. При виде могучей армии кто-то из безоружных евреев возроптал и стал укорять Моисея: «Зачем ты увел нас – умереть в пустыне? Лучше б мы остались живыми в рабстве!»

Но ответил Моисей: «Не бойтесь, стойте – и вы увидите спасение Божье!» И свершилось новое чудо. Подул необычайной силы ветер и раздвинул воды Красного моря, осушив морское дно. Сыны Израиля перешли на другой берег, а волны сомкнулись над теми, кто их преследовал...

Под покровом Бога свободным пришел народ Израиля к горе Синай, где Всевышний явился им и дал Десять Заповедей как начало и основу Великого Учения.

«Я Бог, Всесильный твой, Который вывел тебя из земли Египетской, из дома рабства...», – так начинается первая из Десяти Заповедей. И напоминание об Исходе из Египта повторяется почти в каждой заповеди Торы, ежедневно повторяется в молитвах. Значение Исхода из Египта много шире, чем просто освобождение от физического угнетения: это символ начала становления нации.

ЗАКОНЫ И ОБЫЧАИ ПРАЗДНИКА ПЕСАХ

Великая Суббота

Суббота, предшествующая празднику *Песах*, называется Шаббат-Гагадол, то есть Великая Суббота. Отмечается она в память о событии, происшедшем в Египте за несколько дней до Исхода Сынов Израилевых. Десятый день месяца нисан пришелся в том году на Субботу. В этот день Всевышний велел евреям приготовить ягнят для Пасхального жертвоприношения. Египтяне, у которых баран олицетворял главного бога Амона, спрашивали у евреев, что они делают. Евреи отвечали, что готовят ягнят для жертвоприношения Богу, Который поразит Египет десятой казнью: смертью всех первенцев. Возмущенные таким «богохульством», египтяне были готовы перебить всех евреев. Однако первенцы, узнав о том, что их ожидает смерть, пошли к своим отцам и к фараону и стали требовать, чтобы он отпустил евреев. Фараон отказался. Тогда первенцы подняли восстание. В этой гражданской войне погибло много ненавистников Израиля. Это событие намеком отражено в Псалмах: «Того, Кто египтян поразил первенцами их». Для евреев это событие стало большим спасением. Память о нем сохраняется в обычае особо отмечать Великую Субботу. Во многих общинах в Великую Субботу принято читать Агаду (начиная со слов: «Рабами мы были ...»).

Основные требования праздника Песах

Необходимо убрать из дома все квасное (*хомец*) и в память о прошлом есть пресную *мацу*. Все, что соприкасалось с *хомец* в течение года, например, посуда и кухонная утварь, а также те помещения, в которых хранили квасное, нужно особенно тщательно очистить. Во время Пасхального *Седера* следует соблюдать особый порядок трапезы.

Остановимся подробнее на каждом из этих законов.

Маца и хомец

Пресный хлеб, упомянутый в «Сказании», – это и есть *маца*, которую по обычаю делают из пшеничной муки. Ее приготавливают особенно тщательно, согласно всем предписаниям еврейского закона. Только такая *маца*, а не та, что продается в магазинах круглый год, употребляется в пищу на протяжении всех 8 дней праздника *Песах*. Особенно важно есть *мацу* в первые 2 вечера *Песах*. Когда во время *Седера* начинают рассказ об Исходе из Египта, приоткрывают *мацу*, лежащую на *кеаре*, и произносят: “Вот скудный хлеб, который ели наши предки в стране Египетской...”.

«*Хомец*» называется зерно, крупа или продукты из муки пяти злаковых культур (пшеница, рожь, ячмень, овес, полба), подвергшиеся увлажнению и брожению. Это относится в первую очередь к хлебу и к любым мучным изделиям. Зерно, крупа или мука любой злаковой культуры, попав в воду, начинает бродить и становится *хомец*.

Водка, виски и пиво категорически запрещены. Также запрещены в эти дни мороженое в вафельных стаканчиках, вафли, хлебец, галеты и тому подобные продукты, без которых совсем не трудно обойтись.

Запрет на употребление квасного наступает утром, в канун праздника. По закону, *хомец* в дни *Песах* запрещен в любом количестве, поэтому никакие продукты, смеси и напитки, в составе которых есть хотя бы частичка *хомец*, нельзя употреблять в пищу.

Есть *хомец* в дни *Песах* – один из тяжелых грехов. Самый надежный способ избежать невольного нарушения запрета – приобретать для праздника *Песах* продукты с надписью «Kosher for Passover» (кошерно для *Песах*) и печатью раввина. Такие продукты имеются в магазинах, специализирующихся на продаже кошерной еды, но часто они встречаются и в супермаркетах с широким ассортиментом (обычно – в специальных праздничных секциях продуктов для *Песах*).

Сегодня индустрия кошерного питания предлагает множество наименований и видов еды, что позволяет соблюдать законы *Песах* практически без ограничений в меню.

Хомец в *Песах* запрещен как для употребления в пищу, так и для других целей, например, нельзя пользоваться мучным клейстером.

Также запрещено хранить *хомец* в своих владениях. Все помещения должны быть проверены и очищены от *хомец* заранее.

Закон о *хомец* в дни *Песах* весьма строг и одновременно вполне разумен. Например, опасность для жизни человека аннулирует все запреты, и тяжелобольному можно давать любые лекарства, предписанные врачом, независимо от их состава.

Как избавиться от хомец

Задолго до праздника хозяйки начинают очищать дом от остатков *хомец*. Делают генеральную уборку всех без исключения помещений. Тщательно чистят и моют все уголки дома, где может оказаться *хомец*. Но случается, что уничтожение запрещенных на *Песах* продуктов по какой-то причине нежелательно. В этом случае раввин, по Вашему поручению, может продать запасы *хомец* нееврею, а по окончании праздника – выкупить их.



Посуда и кухня

Посуда, обычно употребляемая в течение года, в той или иной мере впитывает в себя *хомец*, и, естественно, ее нельзя использовать в *Песах* без специальной очистки. Некоторую посуду можно очистить по особому предписанию (во избежание ошибки обратитесь за помощью к Вашему раввину). Но, как правило, в каждой семье имеется специальный комплект посуды, используемый только в *Песах*. Лицевую поверхность кухонных столов тщательно моют горячей водой, а затем покрывают фанерой, жестью или в несколько слоев алюминиевой фольгой. Кухонные плиты особо тщательно очищают и включают все конфорки на полную мощность на 1-2 часа. После прокаливания нельзя пользоваться плитой для приготовления *хомец*. Перед использованием плиту покрывают толстой алюминиевой фольгой. Раковины, холодильники и морозильные камеры тщательно промывают горячей водой с содой, после чего поверхности раковин и полки холодильников и морозильников также покрывают толстой алюминиевой фольгой.

סדר בדיקת חמץ

המנהג להניח פתיתי חמץ קשה זמן מה קודם הבדיקה כדי שימצאם הבודק. ועל פי הקבלה יש להניח עשרה פתיתין. וקודם שיתחיל לבדוק יברך:

**בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ עַל בְּעוֹר חָמֵץ:**

וצריך לחפש לאור הנר בכל המחבואות גם בסדקים שבקרקע. ולא ידבר בין הברכה לתחלת הבדיקה אפילו מעניני הבדיקה. וכונן שלא ישח שאל מעניני הבדיקה כל זמן בדיקתו. ויעמיד מבני ביתו אצלו לשמוע הברכה שיבדקו איש במקומו ולא ישחו ביניהם. ויהירו לבדוק תחלה בחדר הסמוך למקום ששמעו הברכה, ולא ילכו לבדוק תיכף אחר הברכה לחדר אחר. ואחר הבדיקה יזהר בחמץ שמשייר להצניעו למחר לשרפה או לאכילה לשמרו שלא יוליכוהו אנה ואנה שלא יתפרר ויתגרר ממנו על ידי תינוקות או עכברים. וגם צריך לבטל אחר הבדיקה ויאמר:

**כָּל חֲמִירָא וְחֲמִיעָא דְאֵכָא בְּרִשׁוּתֵי, דְלֵא חֲמִיתִיהּ וְדֵלֵא בְעֵרְתִיהּ
וְדֵלֵא יְדַעְנָא לֵהּ, לְבַטֵּל וְלֵהוּי הַפְּקָר כְּעַפְרָא דְאַרְעָא:**

Поиски хомец

Сразу же с наступлением последней предпраздничной ночи – после вечерней молитвы – глава семьи должен

убедиться, что весь хомец в доме уже убран. Поиски хомец – очень важный и интересный пасхальный ритуал. По традиции хомец ищут, освещая темные уголки дома восковой свечой. Обнаруженные в щелях забытые крошки выметают при помощи птичьего пера.



Весь хомец, оставленный для продажи нееврею, обычно к этому времени уже собран в определенное место (например, в посудный шкаф) и тщательно закрыт, чтобы случайно не употребить его по ошибке, а все необходимое для еды в этот вечер и на следующее утро убрано в отдельное место. Поэтому оставляют десять твердых кусочков хлеба, завернутых по отдельности в бумагу, кладут в разные, заранее известные места, для того, чтобы дальнейший поиск – в случае полного отсутствия хомец – не оказался безуспешным.

Перед началом поиска хозяин произносит специальное благословение:

**Транслитерация: Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх
ғозйлом ашер кидэшону бэмицвэйсов вэцивону ал биур хомэйц.**

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка все-ленной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеление об уничтожении хомец.

Должны быть обследованы все места, куда в течение года мог быть внесен *хомец*, включая жилые помещения, кухню, кладовки, шкафы, полки, балконы, подвалы, чердаки, склады, гаражи, автомашины и другие места. Нужно тщательно проверить все потаенные места: дыры, трещины, промежутки между тяжелой мебелью, стенами и полом, щели в полу и стенах, а также карманы одежды, сумки, портфели и так далее.

Сразу после окончания поиска необходимо отказаться от своих прав также и на незамеченный или найденный *хомец*. Нужно мысленно твердо решить, что этот *хомец* больше вам не принадлежит и не имеет для вас ни малейшего значения. Это же необходимо выразить вслух, произнеся традиционную фразу на арамейском или на любом понятном языке.

Эта фраза в переводе звучит так:

“Все непресное и квасное, находящееся в каком-либо принадлежащем мне месте, которое я не приметил и не устранил, и о котором не знаю, пусть будет считаться как ничто и никому не принадлежащим подобно земной пыли”.

Найденный во время поиска *хомец* (вместе с пером, остатком свечки и деревянной ложкой) следует завернуть в бумагу, завязать и положить на видное место, чтобы не забыть сжечь его назавтра утром.

סדר ביעור חמץ

ביום י"ד בשעה ה' יעשה לו מדורה בפני עצמו וישרפנו ויבטלנו. ובביטול היום יאמר:

כָּל חֲמִיצָא וְחֲמִיעָא דְאִכְפָּא בְרִשׁוּתִי, דְחִזִּיתִיהּ וְדָלָא חִזִּיתִיהּ,
דְחֲמִיתִיהּ וְדָלָא חֲמִיתִיהּ, דְבַעַרְתִּיהּ וְדָלָא בַעַרְתִּיהּ, לְבָטֵל
וְלֵהוּי הַפְקָרָא בְּעַפְרָא דְאַרְעָא:

יש לשרוף עשרה פתיתין ובשעת שריפת החמץ יאמר זה:

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כְּשֵׁם שְׁאֲנִי מְבַעַר חֲמֵץ מִבֵּיתִי
וּמִרְשׁוּתִי, כִּדְ תַבְעַר אֶת כָּל חֲחִיצוּנִים, וְאֶת רוּחַ הַטְּמֵאָה תַעֲבִיר מִן הָאָרֶץ, וְאֶת
יִצְרָנוּ הָרַע תַעֲבִירָהוּ מֵאַתָּנוּ, וְתִתֵּן לָנוּ לֵב בְּשֵׁר לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת, וְכֵן סִטְרָא אַחֲרָא וְכֵן
הַקְּלָפוֹת וְכֵן הַרְשָׁעָה בְּעִשָׂן תִּכְלֶה, וְתַעֲבִיר מִמְשַׁלֵּת יָדוֹן מִן הָאָרֶץ, וְכֵן הַמְעִיקִים
לְשִׁכְנָה תַבְעַרֶם בְּרוּחַ בְּעַר וּבְרוּחַ מִשְׁפָּט כְּשֵׁם שְׁבַעְרַת אֶת מִצְרַיִם וְאֶת אֱלֹהֵיהֶם
בְּיָמִים הָהֵם בְּזֶמַן הַזֶּה, אָמֵן סְלָה:

Сжигание хомец

Утром в канун *Песах* есть *хомец* можно только в течение нескольких часов до времени, указанного в календаре. Примерно через час после этого наступает время, когда уже запрещено иметь *хомец* в

своих владениях. До этого срока остатки завтрака и пакетик с кусочками хлеба, припрятанный со вчерашнего вечера, сжигаются на костре. Во время сжигания хозяин мысленно полностью отказывается от каких-либо прав на *хомец*, который может быть обнаружен после этого обряда, и произносит фразу:

“Все непресное и квасное, находящееся в каком-либо принадлежащем мне месте, видимое мною и не видимое, замеченное мною и не замеченное, устраненное мною и не устраненное, пусть будет считаться как ничто и никому не принадлежащим подобно земной пыли”.



Праздничные дни

Праздник *Песах* продолжается восемь дней, и все это время запрещено есть и иметь дома квасное (*хомец*). На третий день наступают “будни праздника” – полупраздничные дни, называемые Хол Амоэд. Заключительные два дня *Песах* – седьмой и восьмой – также являются праздничными. В эти дни, как и в первые два дня, запрещена любая работа и разведение (зажигание) огня. Даже электрический свет необходимо включать накануне праздника. Запрещается также брать в руки деньги – монеты и банкноты – и пользоваться любыми видами транспорта.



Пост первенцев

По традиции, первенцы-мужчины постятся в канун праздника. Если старший сын не достиг еще совершеннолетия, постится отец. Освободить первенцев от этого поста может участие в трапезе, посвященной какому-либо религиозному торжеству. Обычно в синагогах устраивают трапезу, посвященную окончанию изучения трактата Талмуда, и приглашают на нее первенцев.

Чтобы с большим аппетитом есть *мацу* и блюда праздничной трапезы, в канун праздника рекомендуется есть поменьше. В течение всего дня, до самого начала *Седера*, запрещено есть *мацу*. Обычно накануне *Песах* едят фрукты (за исключением яблок, груш и орехов, из которых делается *харосет*), овощи, мясо, рыбу.

סדר ערוב תבשילין

שחלל יום טוב ביום ה' וביום ו' יקח בערב יום טוב הפת משבת וגם תבשיל חשוב עמו כגון בשר או דג ויתן ביד אחר לזכות על ידו לכל הקהל ואומר:

אני מְזַכֶּה לְכָל מִי שְׂרוּצָה לְזָבוֹת וְלִסְמוּךְ עַל עָרוֹב זֶה:

ומי שזוכה נוטל בידו ומגביה טפח, וחוזר ונוטל מיד הזוכה, והמזכה מברך:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת עָרוֹב:

בְּיַדְּיָן יְהִיא שְׂרָא לָנָא לְאִפּוּיֵי וּלְבִשׁוּלֵי וּלְאִטְמוּנֵי וּלְאִדְלוּקֵי שְׂרָנָא וּלְתַקְנָא וּלְמַעַבְדַּ כָּל צְרִיכָנָא מִיּוֹמָא טָבָא לְשַׁבְתָּא, לָנוּ וּלְכָל יִשְׂרָאֵל הַדְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

Эйрув тавшилин

В отличие от Субботы, в праздники можно готовить пищу, но только для употребления в тот же день. Запас на следующие дни делать нельзя. Однако на Субботу, следующую непосредственно за праздником, можно заготовить еду при условии, что приготовление пищи было начато не в дни самого праздника, а накануне. Например, если первый день праздника выпадает на четверг, то для того, чтобы в пятницу можно было бы готовить еду и для Субботы, хотя бы одно блюдо для Субботы готовят в среду. Кушанье это носит название *эйрув тавшилин*.

Перед самым наступлением праздника берут *мацу* с каким-нибудь вареным продуктом (кусоч рыбы, мяса, вареное яйцо или другое блюдо) и, предназначая их для Субботы, произносят благословение:

Транслитерация: **Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх ҕозйлом ашер кидэшону бэмицвэйсов вэцивону ал мицвас эйрув.**

Бэдэйн йегэй шоро лоно лаафуей улэвашулэй улэатмунэй улэадлукей шраго улсаконо улмээвад кол цорхоно мийеймо тово лэшабато лоно улхол Йисроэйл ҕадорим боир ҕазэйс.

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам заповедь “Эйрува”!

После благословения говорят:

Благодаря этому да будет позволено нам печь, и варить, и укрывать [посуду с едой, чтобы та не остыла], и зажигать свечи, и готовить, и делать все необходимое для Субботы в праздник, [предшествующий ей], – нам и всем сынам Израиля, живущим в этом городе.

סדר קרבן פסח

ונשלמה פרים שפתינו. ותפלת נמחה היא במקום תמיד של בין הערבים, ובזמן שביית המקדש היה קיים היה הפסח נשחט אחר תמיד של בין הערבים. כן ראוי לעסוק בסדר קרבן פסח אחר תפלת המנחה, ויאמר זה:

קָרְבַּן פֶּסַח מֵבִיא מִן הַכֹּבָשִׁים אוֹ מִן הָעוֹזִים וְכָר בֶּן שָׁנָה, וְשׁוֹחֲטוּ בַעֲזָרָה בְּכָל מְקוֹם, אַחַר הַצּוֹת אֲרֻבָּעָה עֶשֶׂר דְּוָקָא, וְאַחַר שְׁחִיטַת תְּמִיד שֶׁל בֵּין הָעֶרְבִים, וְאַחַר הַטְּבַת גְּרוֹת שֶׁל בֵּין הָעֶרְבִים. וְאִין שׁוֹחֲטִין אֶת הַפֶּסַח עַל הַחֲמִין. וְאִם שָׁחַט קוֹדֵם לַתְּמִיד, בְּשֵׁר, וּבְלֶבֶד שִׁיחָא אַחַר מְמַרְס בְּדָם הַפֶּסַח בְּדִי שְׁלֵא יִקְרַשׁ עַד שִׁזְרְקוּ דָם הַתְּמִיד, וְאַחַר כֵּךְ יִזְרְקוּ דָם הַפֶּסַח וְרִיקָה אַחַת בְּנֶגֶד הַיְסוּד. וְכִיצַד עוֹשִׂין? שָׁחַט הַשׁוֹחֵט, וְקָבַל הַכֹּהֵן הָרִאשׁוֹן שֶׁבְּרֹאשׁ הַשְּׁוֹרָה וְנָתַן לַחֲבֵרוֹ, וְחִבְרוֹ לַחֲבֵרוֹ, וְחִכְהוּן הַקְּרוֹב אֲצֵל הַמְּזוּבָּח זִזְרְקוּ וְרִיקָה אַחַת בְּנֶגֶד הַיְסוּד, וְהוֹזֵר הַכָּלִי רִיקָן לַחֲבֵרוֹ, וְחִבְרוֹ לַחֲבֵרוֹ, וּמְקַבֵּל כָּלִי הַמְּלֵא תַחֲלָה וְאַחַר כֵּךְ מַחְזִיר הַרִיקָן. וְהֵיוּ שׁוֹרוֹת שֶׁל בְּזִיכֵי כֶסֶף וְשׁוֹרוֹת שֶׁל בְּזִיכֵי זָהָב. וְלֹא הֵיוּ לְבְּזִיכֵין שׁוֹלִים, שְׁמָא יִנְיָחַם וְיִקְרַשׁ הַדָּם. אַחַר כֵּךְ תּוֹלִין אֶת הַפֶּסַח וּמְפָשִׁטִין אוֹתוֹ כְּלוּ, וְקוֹרְעִין אוֹתוֹ, וּמְמַחִין אֶת קְרָבֵיו עַד שִׁיֵּצֵא הַפֶּרֶשׁ, וּמוֹצִיאִין אֶת הָאֵימּוֹרִים, וְהֵם: הַחֶלֶב שֶׁעַל הַקְּרָב, וְיוֹתֶרֶת הַכֶּבֶד, וְשִׁמֵי כְלִיֹּת וְהַחֶלֶב שֶׁעֲלֵיהֶן, וְהָאֵלִיָּה לְעַמַּת הָעֶצָה, וְנוֹתָנָם בְּכָלִי שָׂרֵת, וּמוֹלְחָם וּמְקַטְרִים הַכֹּהֵן עַל גְּבֵי הַמְּזוּבָּח כָּל אֶחָד לְבַדּוֹ. וְהַשְׁחִיטָה וְהַזְרִיקָה וּמַחְוֵי קְרָבֵיו וְהַקְטֵר חֲלָבֵיו דוֹחִין אֶת הַשֶּׁבֶת, וְשֹׂאֵר עֲנִינָיו אֵינָם דוֹחִין אֶת הַשֶּׁבֶת. וְכֵן אֵין מוֹלִיכִין אֶת הַפֶּסַח לְבֵית בְּשַׁחַל בְּשֶׁבֶת, אֲלֵא כַּת הָאֶחָת הֵם מַתְעַבְבִּים עִם פְּסַחֵיהֶם בְּהַר הַבַּיִת, וְהַכַּת הַשְּׁנִיָּה יוֹשֶׁבֶת לָהּ בַּחֵיל, וְהַשְּׁלִישִׁית בְּמִקְוֵה עוֹמֶדֶת. הַשֶּׁבֶת, יֵצֵאוּ וְצִלוּ פְסַחֵיהֶם. בְּשֶׁלֶשָׁה כַּתוֹת הַפֶּסַח נִשְׁחָט, וְאִין כַּת פְּחוּתָה מִשְׁלֵשִׁים אָזִישִׁים. נִכְנָסָה כַּת הָרִאשׁוֹנָה, נִתְמַלְאָה הָעֲזָרָה, נוֹעֲלִין אוֹתָהּ. וּבְעוֹד שֶׁהֵם שׁוֹחֲטִין וּמְקַרְבִּין אֶת הָאֵימּוֹרִים, קוֹרְאִין אֶת הַחֵלֶל. אִם גָּמְרוּ אוֹתוֹ קוֹדֵם שִׁיקְרִיבוּ כָּלָם, שׁוֹנִים אוֹתוֹ, וְאִם שָׁנוּ יִשְׁלְשׁוּ. עַל כָּל קְרִיאָה תּוֹקְעִין שְׁלֹשׁ תְּקִיעוֹת: תְּקִיעָה תְּרוּעָה תְּקִיעָה. גָּמְרוּ לְהַקְרִיב, פּוֹתְחִין הָעֲזָרָה. יֵצֵאָה כַּת רִאשׁוֹנָה, נִכְנָסָה כַּת שְׁנִיָּה, נוֹעֲלִין דְּלָתוֹת הָעֲזָרָה. גָּמְרוּ, פּוֹתְחִין, יֵצֵאָה כַּת שְׁנִיָּה, נִכְנָסָה כַּת שְׁלִישִׁית, וּמַעֲשִׂה כְּלֵן שְׁוִין. וְאַחַר שִׁיֵּצֵאוּ כְּלֵן רוֹחֲצִין הָעֲזָרָה, וְאֵפִילוּ בְּשֶׁבֶת, מִפְּנֵי לְכַלּוֹד הַדָּם שֶׁהִיָּה בָּהּ. וְכִיצַד הִיָּתָה הָרְחִיצָה? אִמַּת הַמַּיִם הִיָּתָה עוֹבֶרֶת בַּעֲזָרָה, וְהִיָּה לָהּ מְקוֹם לְצֵאת מִמֶּנָּה, וּבְשִׂרְוִצִין לְהַדִּיחַ אֶת הַרְצָפָה, סוֹתְמִין מְקוֹם יֵצִיאָתָהּ, וְהִיא מַתְמַלֶּאת עַל כָּל גְּדוֹתֶיהָ מִפָּה וּמִפָּה, עַד שֶׁהַמַּיִם עוֹלִים וְצָפִים מִכָּאן וּמִכָּאן, וּמְקַבְּץ אֵלֶיהָ כָּל דָּם וְכָל לְכַלּוֹד שֶׁהִיָּה בַּעֲזָרָה. וְאַחַר כֵּךְ פּוֹתְחִין מְקוֹם יֵצִיאָתָהּ, וְהַכָּל יוֹצֵא עַד שֶׁנִּשְׂאָר הַרְצָפָה מְנַקָּה וּמְשֻׁפָּה. וְהוּ כְּבוֹד הַבַּיִת. וְאִם הַפֶּסַח נִמְצָא טְרָפָה, לֹא עֲלָהּ לוֹ עַד שֶׁמֵּבִיא אַחֵר:

זהו הענין בקיצור גדול. וצריך האדם הירא וחרד על דבר ה' לקרות אותו בזמנו שתעלה קריאתו במקום הקרבתו, וידע אל חורבן הבית ויתחנן לפני ה' בורא עולם שיכנה אותו במהרה בימינו אמן:

Песах в святом Храме

Во времена Храма на *Песах* каждая еврейская семья (находившаяся в достаточной близости к Храму) обязана была совершить в Храме Пасхальное жертвоприношение. На праздник *Песах* в Иерусалим собиралось очень много народа со всех концов Израиля и из-за его пределов.

За месяц до *Песах* ремонтировали все дороги, ведущие в Иерусалим, все колодцы приводились в порядок. Это делалось для облегчения паломничества в Священный Город.

Один из важнейших праздничных обрядов приходился на канун *Песах*. В послеобеденные часы приносился в жертву пасхальный ягненок. Об этом ягненке каждая большая семья заботилась заранее, и в предшествующие жертвоприношению дни она внимательно следила за тем, чтобы с ягненком ничего не случилось, чтобы он никак себя не покалечил, потому что иначе его нельзя было бы принести в жертву. Маленькие семьи объединялись в группы и приносили совместно жертву, так как все мясо должно было быть полностью съедено за эту ночь. Часто таких групп насчитывалось сотни тысяч, однако все Пасхальные жертвоприношения совершались только в течение послеобеденных часов кануна *Песах*.

Принесение Пасхальных жертвоприношений происходило следующим образом. Огромное число паломников разделялось на три смены, и каждая из них поочередно допускалась в большой двор Храма. Когда первая смена оказывалась в Храме, за ней закрывались массивные ворота.

Когда трижды протрубил шофар, жертвоприношения начинались. Священнослужители стояли в нескольких рядах и держали в руках золотые и серебряные сосуды. Священнослужитель, стоявший у места, где резали ягнят, немедленно после принесения жертвы наливал кровь в сосуд другого священнослужителя, стоявшего возле него. А тот, в свою очередь, передавал сосуд следующему в ряду и так далее, пока не доходило до алтаря, который окропляли этой кровью. Сосуды, в которые наливали кровь, были особого вида: дно у них было очень узкое, так что их нельзя было ставить на землю, иначе они сразу перевернулись бы, поэтому их умело и быстро передавали из рук в руки, не проливая ни капли крови. Это делалось для того, чтобы кровь не успела свернуться. После окропления кровью некоторые части жертвы возлагались на алтарь.

Когда служба первой смены была закончена, в Храм немедленно входила вторая смена для принесения Пасхальных жертвоп-

риношений, затем третья. Во время жертвоприношения все присутствовавшие, предводимые левитами, пели псалмы славословия. После этого пасхальные ягнята следовало испечь, – варить их было запрещено.

Вечером семьи, совершившие совместное Пасхальное жертвоприношение, собирались в одном доме и праздновали *Седер* сообща примерно так же, как мы это делаем теперь, за исключением того, что вместо «Зроа», которую мы кладем на блюдо *Седера* в память о Пасхальном жертвоприношении, они брали долю пасхального ягненка.

Во время *Песах* в Иерусалим из близких и далеких мест также приходили тысячи неевреев, чтобы быть свидетелями чудесного празднования *Песах* в Священном Городе.

Ныне, празднуя *Седер* во всем мире и вспоминая те великие дни, когда Храм был в своем полном блеске, мы восклицаем в начале *Седера*: «В этом году мы находимся здесь, но в будущем году мы будем праздновать в земле Израиля», а заканчиваем *Седер* словами: «В будущем году – в Иерусалиме!»

הדלקת נרות

ליום טוב:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל יוֹם טוֹב:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֵינּוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעְנוּ
לְזִמְנֵי הַזֶּה:

ליום טוב שחל בשבת:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל שַׁבָּת וְשֶׁל יוֹם טוֹב:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהִחֵינּוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעְנוּ
לְזִמְנֵי הַזֶּה:

ЗАЖИГАНИЕ ПРАЗДНИЧНЫХ СВЕЧЕЙ

До начала *Седера* женщины, девушки и даже маленькие девочки зажигают свечи и произносят следующие благословения:

1 *Транслитерация:* **Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх ғозйлом ашер кидэшону бэмицвэйсов вэцивону леґадлик нэйр шел йейм тэйв.**

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка все-ленной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам за-жигать свечу в честь праздника.

2 *Транслитерация:* **Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх ғозйлом шеґэхейону вэкиемону вэґигиону лизман ғазэ.**

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка все-ленной, Который даровал нам жизнь, и поддерживал ее в нас, и дал нам дожить до этого времени!



Если первый день *Песах* совпадает с Субботой, тогда благосло-вение читают так:

1 *Транслитерация:* **Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх ғозйлом ашер кидэшону бэмицвэйсов вэцивону леґадлик нэйр шел шабос вэшел йейм тэйв.**

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка все-ленной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам за-жигать свечу в честь Субботы и праздника.

2 *Транслитерация:* **Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх ғозйлом шеґэхейону вэкиемону вэґигиону лизман ғазэ.**

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка все-ленной, Который даровал нам жизнь, и поддерживал ее в нас, и дал нам дожить до этого времени!

Субботные свечи зажигают за 18 минут до захода солнца. В канун праздника свечи зажигают в то же время, что и в канун суббо-ты. Однако если это сделано не было, можно зажечь свечи и после захода солнца, в сам праздник, но только от уже горящего огня, не пользуясь спичками. Если канун праздника – суббота, то свечи за-жигают только после окончания субботы (т.е. после наступления темноты) от уже горящего огня.

Если канун субботы – праздник, свечи следует зажигать только до захода солнца и лишь в том случае, если сделан “эйрув тавши-лин”.

תקוני שבת

כשיבוא לביתו יאמר זה:

שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם מִלְּאֲכֵי הַשָּׂרֵת מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶךְ
 מִלְּכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ג"פ

בּוֹאֲכֶם לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶךְ
 מִלְּכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ג"פ

בְּרִכּוֹנֵי לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶךְ
 מִלְּכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ג"פ

צֵאתְכֶם לְשָׁלוֹם מִלְּאֲכֵי הַשָּׁלוֹם מִלְּאֲכֵי עֲלִיּוֹן מִמְּלֶךְ
 מִלְּכֵי הַמְּלָכִים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ג"פ

כִּי מִלְּאֲכֵי יֵצְוֶה לָךְ, לְשֹׁמֵרְךָ בְּכָל דְּרָכֶיךָ:
 יי יִשְׁמַר צֵאתְךָ וּבּוֹאֲךָ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:

אֵשֶׁת חַיִל מִי יִמְצֵא, וְרַחֵק מִפְּנִינִים מִכְרָה: בְּטַח בָּהּ לֵב
 בַּעֲלָהּ, וְשָׁלָל לֹא יִחַסֵּר: גְּמַלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע, כֹּל יָמֵי
 חַיֶּיהָ: דְּרָשָׁה צְמֹר וּפְשִׁתִּים, וּתְעַשׂ בְּחֶפְזָן בַּפִּיָּה: הִיְתָה כְּאֲנִיּוֹת
 סוּחָר, מִמְּרַחֵק תִּבְיֵא לַחֲמָה: וּתְקַם בְּעוֹד לְיָלֵהּ, וּתְתַן טָרֶף
 לְבֵיתָהּ, וְחַק לְנַעֲרֹתֶיהָ: זִמְמָה שָׂדֶה וּתְקַתְּחֶהּ, מִפְּרֵי כַפִּיָּה נִטְעָה
 כָּרֶם: חֲגָרָה בְּעוֹז מְתַנֶּיָּה, וּתְאֲמִין זְרוּעֹתֶיהָ: טַעְמָה כִּי טוֹב
 סַחְרָה, לֹא יִכְבֶּה בַלְיִלָה גֵרָה: יָדֶיהָ שְׁלַחָה בְּכִישׁוֹר, וְכַפִּיָּה
 תִּמְכּוּ פֶלֶךְ: כִּפָּה פְרָשָׁה לְעֵנִי, וַיְדִיָּה שְׁלַחָה לְאֲבִיוֹן: לֹא תִירָא
 לְבֵיתָהּ מִשְׁלֹג, כִּי כָל בֵּיתָה לְבָשׁ שָׁנִים: מְרַבְּדִים עֲשֵׂתָהּ לָהּ,
 שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה: נוֹדַע בְּשַׁעְרִים בַּעֲלָהּ, בְּשַׁבְתּוֹ עִם זְקֵנֵי
 אֶרֶץ: סְדִין עֲשֵׂתָהּ וּתְמַכֵּר, וְחֲגוּר נִתְּנָה לְפָנַעְנֵי: עֹז וְהִדָּר
 לְבוּשָׁה, וּתְשַׁחֵק לְיוֹם אַחֲרוֹן: פִּיָּה פְתַחָה בְּחִכְמָה, וְתוֹרַת חֶסֶד
 עַל לְשׁוֹנָה: צוּפִיָּה הַלִּיכּוֹת בֵּיתָהּ, וְלַחֵם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל: קָמוּ
 בְּנֵיהָ וַיֵּאשְׁרוּהָ, בַּעֲלָהּ וַיְהַלְלָהּ: רַבּוֹת בְּנוֹת עָשׂוּ חַיִל, וְאֵת עֲלִית
 עַל פְּלָגָה: שֹׁקֵר הַחַן וְהַבֵּל הַיָּפִי, אִשָּׁה יִרְאֵת יי הִיא תִתְהַלָּל:
 תָּנוּ לָהּ מִפְּרֵי יָדֶיהָ, וַיְהַלְלוּהָ בְּשַׁעְרִים מְעֻשִׂיהָ:

Молитвы, произносимые в пятницу вечером

Вернувшись домой из синагоги, шепотом произносят следующее:

שָׁלוֹם Мир вам, ангелы служения, посланники Всевышнего, царствующего над царями царей, Пресвятого, благословен Он!

Эту фразу повторяют трижды.

בְּאוֹנֵם Придите с миром, ангелы мира, посланники Всевышнего, царствующего над царями царей, Пресвятого, благословен Он!

Эту фразу повторяют трижды.

בְּרַכּוֹנִי Благословите меня миром, ангелы мира, посланники Всевышнего, царствующего над царями царей, Пресвятого, благословен Он!

Эту фразу повторяют трижды.

צַאתְכֶם Удалитесь с миром, ангелы мира, посланники Всевышнего, царствующего над царями царей, Пресвятого, благословен Он!

Эту фразу повторяют трижды.

כִּי Потому, что Он прикажет Своим ангелам хранить тебя на всех твоих путях.

יִי Пусть Бог хранит тебя, когда ты уходишь и когда приходишь, отныне и вовеки!

אֵשֶׁת Кто найдет добродетельную жену? Драгоценней жемчуга она. Сердце мужа уверено в ней, не будет растрчено заработанное им. Во все дни жизни своей воздаст она мужу добром, не злом. Добывает она шерсть и лен, прилежно трудится руками своими. Как торговые корабли, издалека привозит хлеб в свой дом. Встает за светло, раздает пищу в доме и указания служанкам. Задумала купить поле – и купила его, на собственноручно заработанное ею насадила виноградник. Препоясывается она силой, ее руки крепки. Наслаждается промыслом своим, по ночам не гаснет ее свеча. У прялки руки ее, пальцами держит веретено. Раскрывает бедному руку свою, на ладони подает ему (милостыню). Домочадцы ее не боятся холода, одеты они в одежды из червленной шерсти. Сама ткет полотно; лен и пурпур – одеяния ее. Знаменит муж ее, восседающий у ворот (в суде) со старейшинами страны своей. Покрывало изготовила и продала, пояса поставляет торговцу. Могущество и прелесть – облик ее, с улыбкой смотрит она в грядущий день. Мудрость на устах ее, благочестие – на языке. Следит за порядком в доме своем, не ест хлеб праздности. Встают дети ее и превознесут ее, муж – и прославляют ее: «Многие женщины добились успеха, но ты превзошла всех!» Обманчиво очарование, тщетна красота. Лишь жена, боящаяся Бога, достойна хвалы. Восхвалите же плоды рук ее, и прославится она делами своими во всем городе!

מְזִמּוֹר לְדָוִד, יְיָ רַעִי לֹא אֶחָסֶר: בְּנֵאוֹת דָּשָׂא יִרְבִּיצְנִי, עַל מֵי
 מְנַחֹת יִנְחֵלְנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבָב, יִנְחֵנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק
 לְמַעַן שָׁמוּ: גַּם כִּי אֵלֶךְ בְּגֵיא צַלְמוֹת לֹא אִירָא רַע, כִּי אַתָּה
 עֲמַדִּי, שְׁבֹטְךָ וּמִשְׁעֲנֵתְךָ הִמָּה יִנְחַמְנִי: תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שְׁלַחַן נֶגֶד
 צַרְרֵי, דִּשְׁנֵת בְּשֶׁמֶן רֵאשִׁי, בּוֹסִי רוּיָה: אֵךְ טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי
 כָּל יְמֵי חַיִּי, וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְיָ לְאֶרֶךְ יָמִים:

דָּא הִיא סְעוּדַתָּא דְחַקְל תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין:

אַתְּ קִינוּ סְעוּדַתָּא דְמַהִימְנוּתָא שְׁלַמְתָּא חֲדוּתָא דְמַלְכָּא קַדִּישָׁא.
 אַתְּ קִינוּ סְעוּדַתָּא דְמַלְכָּא, דָּא הִיא סְעוּדַתָּא דְחַקְל
 תַּפּוּחִין קַדִּישִׁין, וְזַעִיר אַנְפִּין וְעַתִּיקָא קַדִּישָׁא אַתְּנִין לְסַעְדָּא בְּהַדְּהָ:

Мозмор Псалом Давида. Бог – Пастырь мой, ни в чем не буду нуждаться. На лугах прекрасных уложит Он меня, к водам тихим приведет. Ради Имени Своего душу мою успокоит, путями справедливыми поведет. Даже если идти буду ущельем тьмы смертельной – не убоюсь зла, ибо Ты со мной! Опора Твоя, наставление Твое утешат меня. Приготовишь мне стол на виду у врагов моих, умастишь мою голову елеем, наполнишь до полна чашу мою. Милость и добро пребудут со мной во все дни жизни моей, чтобы долгие годы пребывать мне в Храме Бога.

דא Эта трапеза – в честь «Священного яблоневого сада».

אתקינו Приготовьтесь к трапезе в честь истинной веры, чтобы досиавить радость Святому Владыке; Приготовьте трапезу в честь Владыки. На трапезе этой откроется нам сфера «Малхут», именуемая «Священным яблоневым садом», шесть сфирот, называемые «Малым ликом», и сфера «Кетер», именуемая «Вневременной сватостью» – все вместе.

ПОДГОТОВКА К СЕДЕРУ

Древнееврейское слово *Седер* означает порядок. Существует много различных заповедей, талмудических указаний, раввинских постановлений и освященных веками обычаев, которые необходимо выполнять в этот праздничный вечер. Все они составляют *Седер* – строго установленный порядок действий, чтения молитв, еды и питья за праздничным столом. В обычаях *Седера* – глубокий смысл. Каждый еврей должен осознавать, что они священны, и выполнять их нужно очень внимательно, не пренебрегая даже мельчайшими деталями. Делать все необходимо с радостью и весельем, с ощущением особой близости к Богу.

Комнату, в которой проводится *Седер*, и стол, за которым сидят во время его проведения, стараются украсить. Этим еще раз подчеркивается особый характер праздника, во время которого каждый из нас чувствует собственное освобождение из рабства. На кресло главы семьи кладут подушки. Он должен возлежать, опираясь на левую руку, демонстрируя этим свободу, полученную нашим народом после Исхода из Египта.

В этот вечер на каждого возлагаются четыре обязанности: есть *мацу*, рассказывать об Исходе из Египта, выпить четыре бокала вина и есть горькую зелень. Все эти обязанности должны выполнять как мужчины, так и женщины. Повествование об Исходе содержится в Агаде. Тот, кто не может читать, должен внимательно слушать.

Следует все приготовить заранее, чтобы по возвращении из синагоги после вечерней праздничной молитвы можно было сразу расставить шесть видов еды на *кеаре* (см. ниже) и начать *Седер*, пока дети не уснули. Ведь особо важная цель *Седера* – рассказать детям об освобождении еврейского народа из Египта.

Кеара

На специальный поднос или большую тарелку кладут три *мацы*, одну на другую, прокладывая между ними салфетки. Поверх *мацы* на салфетку или на специальную тарелку раскладывают шесть видов еды в виде двух треугольников, обращенных вершинами к сидящему за столом хозяину дома или ведущему *Седер*. Справа вверху кладут *зроа* (кусочек куриного горлышка), а слева вверху – *бейца* (крутое яйцо), немного ниже, в центре, – *марор* (тертый хрен и листья салата). Еще немного ниже, под *зроа*, кладут *харосет* (смесь из тертых яблок, груш, молотых орехов и вина). Под яйцом – *карнас* (очищенная луковица или вареная картофелина), а в самом низу в центре – *хазерет* (тертый хрен и листья салата для *кореха*). Это и называется *кеара*, которую ставят на праздничный стол возле ведущего *Седер*.

Отдельно ставят на стол блюдо с соленой водой.

Для проведения Седера необходимо заранее приготовить:

1. **Мацу** – предпочтительно круглую, изготовленную вручную, называемая *шмура*. Для главы семьи по три *мацы* для *кеары* на каждый *Седер*. Если за столом, кроме главы семьи, присутствуют другие взрослые мужчины, то желательно для каждого из них тоже иметь по три *мацы* на каждый *Седер*. На протяжении первого и второго *Седера* каждый мужчина и каждая женщина обязаны есть *мацу* 3 раза: после благословения на *мацу*, на *корех* и на *афикоман*. Каждый раз размером по меньшей мере с *казайт*, что соответствует примерно половине круглой *мацы* или целой квадратной.

2. **Вино** – по четыре бокала для каждого члена семьи. Минимальная емкость бокала – 86 граммов. При необходимости вино можно разбавить с виноградным соком, или вообще вместо вина пить виноградный сок. Вино и виноградный сок, как и все остальные напитки и продукты, должны быть кашерными для *Песах* и иметь печать раввина, под наблюдением которого оно было произведено. Каждый бокал следует стараться выпить полностью, по крайней мере – более половины. Вино рекомендуется выбирать наилучшее. Предпочтение отдают красному.

3. **Зроа** – небольшой кусочек мяса с костью (обычно кусочек куриного горлышка), пропеченный на огне. *Зроа* символизирует Пасхальное жертвоприношение; во время *Седера* его не едят.

4. **Бейца** – яйцо, сваренное вкрутую. На пасхальном столе оно символизирует праздничное жертвоприношение (*хагига*), совершавшееся в каждый из трех основных праздников. Обычно готовят несколько яиц, но для проведения *Седера* достаточно одного.

5. **Марор** – растертый хрен и листья салата. Перед тем, как подавать листья салата на стол, их нужно предварительно тщательно промыть, убедиться в отсутствии на них насекомых (салатного и других цветов) и вытереть насухо.

6. **Харосет** – смесь из тертых яблок, груш и молотых орехов, перемешанных с вином до тестообразного состояния, внешне напоминающая глину, – в память о порабощении евреев, которых заставляли изготавливать кирпичи из глины.

7. **Карпас** – очищенная луковица или вареная картофелина.

8. **Хазерет** – растертый хрен и листья салата для *кореха* (сэндвич из *мацы* и горькой зелени).

סדר הגדה

יסדר על שולחנו קערה בג' מצות מונחים זה על זה, הישראל ועליו הלוי ועליו הכהן. ועליו לימין הזרוע, וכנגדו לשמאל הביצה, תחתיהם באמצע המרור, ותחת הזרוע החרוסת, וכנגדו תחת הביצה הכרפס, ותחת המרור החזרת שעושים כורך:

סימן סדר של פסה

קִדְשׁ. וּרְחִיץ. כְּרֶפֶס. יַחֲזִיץ. מְגִיד. רְחִיצָה. מוֹצִיא. מַצָּה.
מְרוֹר. כּוֹרֵךְ. שְׁלֶחַן עוֹרֵךְ. צְפוּן. בְּרֶךְ. הִלֵּל. נִרְצָה:

Порядок проведения Седера

Начало каждого действия объявляет глава семьи или человек, ведущий Седер:

“КАДЕШ”

Читают *Кидуш* над бокалом вина.



“УРХАЦ”



Ритуальное омовение рук (без благословения).

“КАРПАС”

Едят кусочек лука или картофелины, предварительно обмакнув в соленую воду.



“ЯХАЦ”



Берут из *кеары* среднюю *мацу* и делят ее на две части.

“МАГИД”

Читают *Агаду* – сказание об Исходе из Египта.



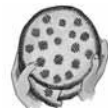
“РОХЦА”



Снова все омывают руки, но теперь произносят благословение.

“МОЦИ”

Произносят благословение *Гамоци*.



“МАЦА”



Произносят благословение над *мацой* и едят ее.

“МАРОР”

Произносят благословение и едят горькую зелень.



“КОРЕХ”



Едят сэндвич из *мацы* и горькой зелени.

“ШУЛХАН ОРЕХ”

Праздничная трапеза.



“ЦАФУН”



Едят *афикоман*, ранее спрятанный кусок *мацы*.

“БЕРАХ”

Произносят благословение после еды.



“ГАЛЕЛ”



Произносят специальную хвалебную молитву *Галел*.

“НИРЦА”

После правильно проведенного *Седера* можно быть уверенным, что он был одобрен и принят Всевышним.



קידוש

את־קִינוּ סְעוּדְתָא דְמִלְכָא עֲלָאָה, דָּא הִיא סְעוּדְתָא דְקוּדְשָׁא
בְּרִידָה הוּא וְשְׂכִינְתִיה:

קדש

כשחל יו"ט בשבת אומרים תחלה יום הששי:

יוֹם הַשְּׁשִׁי: וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ
אוֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בְּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

בחול מתחילין כאן:

סְבָרֵי מְרַנְּנֵי: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ
מִכָּל עָם, וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו.
וְתַתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (לשבת) שְׁבֹתוֹת לְמַנוּחָה
(ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם
(לשבת) הַשְּׁבֹת הַזֶּה וְאֶת יוֹם

חג המצות הזה,

וְאֶת יוֹם טוֹב מְקַרָּא קִדְּשׁ הַזֶּה,

זְמַן חֲרוּתֵנוּ,

(לשבת בְּאַהֲבָה) מְקַרָּא קִדְּשׁ, זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם. כִּי בְּנוֹ
בְּחֵרָת וְאוֹתָנוּ קִדְּשֵׁת מִכָּל הָעַמִּים, (וְשֹׁבֵת) וּמוֹעֲדֵי
קִדְּשֵׁךְ (לשבת בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן הַנְּחֻלְתָּנוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַדְּשׁ (הַשְּׁבֹת וְ) יִשְׂרָאֵל וְהַזִּמְנִים:

Кидуш



אתקינו Приготовьтесь к трапезе в честь высшего Владыки! Эта трапеза – в честь Пресвятого, благословен Он, и Его *Шехины*.

Кадеш – освящение праздника

Наливают первый бокал вина и произносят молитву “Кидуш”, освящающую праздник. Ее читают стоя, держа бокал с вином, поставленным на ладонь правой руки, пальцы согнуты вверх. Кидуш читает глава семьи или ведущий Седер. Все внимательно слушают и после каждого благословения отвечают: Амен! (Верно! Да будет так!)

Если праздник совпадает с субботой, начинают здесь:

יום День шестой. И завершены были небо и земля, со всем воинством их. И закончил Всесильный на седьмой день труд Свой, которым занимался, и в седьмой день не совершал Он никакой из тех работ, которыми был занят. И благословил Всесильный день седьмой, и освятил его, ибо в этот [день] не совершал Он никакой из работ Своих, которыми занимался [прежде] и которые [намеревался] совершить [после того].

Если праздник не совпадает с субботой, то начинают здесь:

ברכי Внемлите, господа мои!

ברוך Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы!

ברוך Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, избравший нас из всех народов и возвысивший нас над всеми племенами, и освятивший нас Своими заповедями! И даровал Ты нам, Бог, Всесильный наш, с любовью (*в субботу добавляют: субботные дни для покоя и*) установленные дни для радости, праздники и времена веселья; (*в субботу добавляют: этот субботный день и*) этот день праздника *Мацот*, этот святой праздничный день, день нашей свободы, (*в субботу добавляют: по любви (Своей дал Ты)*) святой праздник, – в память об Исходе из Египта. Ибо нас избрал Ты и освятил среди всех народов, и (*в субботу добавляют: субботу и*) святые праздники Твои (*в субботу добавляют: в любви и благоволении*), с радостью и ликованием дал Ты нам в наследие. Благословен Ты, Бог, освящающий (*в субботу добавляют: субботу и*) Израиль и дни праздников.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ
לְיָמֵי הַזֶּה:

במוצאי שבת מקדשין יקנה"ז. יין. קידוש. נר. הבדלה. זמן:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ
לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם
הַשְּׁבִיעִי לְשִׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה. בֵּין קֹדֶשׁת שַׁבָּת לְקֹדֶשׁת
יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּת, וְאֵת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשִּׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֵׂה
קֹדֶשֶׁת, הַבְּדִלָּת וְקֹדֶשֶׁת אֵת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתךָ.
בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַמְבַדֵּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ: שְׁחִינוּ

שותה הכוס בישיבה בהסיבת שמאל דרך חירות:

ברוך **Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной,**
Который даровал нам жизнь и поддерживал ее в нас, и дал нам до-
жить до этого времени!

*Если праздник следует сразу после субботы, перед благословением "...Который да-
ровал нам жизнь..." произносят два следующих благословения "Гавдалы":*

ברוך **Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной,**
создавший свет пламени!

ברוך **Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной,**
отделивший святое от будничного, свет от тьмы, Израиль от
[других] народов, седьмой день от шести рабочих дней. Между свя-
тостью субботы и святостью праздника сделал Ты различие, и седь-
мой день от шести рабочих дней отличил Ты святостью. Выделил и
отличил Ты народ Свой, Израиль, святостью Своею. Благословен
Ты, Бог, отделивший святое от святого.

На исходе субботы благословение "...Который даровал нам жизнь..." произносят здесь.

*После этого выпивают первый из четырех бокалов вина. Каждый участник Седера
пьет свой бокал вина полулежа, опираясь на левую руку, демонстрируя этим сво-
боду, обретенную нашим народом после Исхода из Египта.*

Транслитерация Кидуш:

Аскину сэудосо дэмалко илоо, до ги сэудосо дэкудшо брих гу ушхинтэй.

Наливают первый бокал вина и произносят молитву “Кидуш”, освящающую праздник. Ее читают стоя, держа бокал с вином, поставленным на ладонь правой руки, пальцы согнуты кверху. Кидуш читает глава семьи или ведущий Седер. Все внимательно слушают и после каждого благословения отвечают: Амен! (Верно! Да будет так!)

Если праздник совпал с субботой, то начинают здесь:

Йейм гашиши. Вайехулу гашомайим вэгоорэц вэхол цвоом. Вайехал Элэй-гим байейм гашевии мэлахтэй ашер осо, вайишбэйс байейм гашевии микол мэлахтэй ашер осо. Вайеворэх Элэй-гим эс йейм гашевии, вайекадэйш эйсэй, ки вэй шовас микол мэлахтэй, ашер боро Элэй-гим лаасэйс.

Если праздник не совпал с субботой, начинают здесь:

Саври моронон:

Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх гозйлом, бэйрэй пэри гагофэн.

Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх гозйлом, ашер бохар бону микол ом вэрэймэону микол лошейн вэкидэшону бэмицвэйсов, ватитэн лону Адэй-ной Элэй-гейну бэагаво (*в субботу добавляют: шабосэйс лимнухо у*) мэйадим лэсимхо хагим узманим лэсосэйн, эс йейм (*в субботу добавляют: гашабос газэ вээс йейм*) хаг гамацэйс газэ, вээс йейм тэйв микро кэйдэш газэ, зман хэйрусэйну, (*в субботу добавляют: бэагаво*) микро кэйдэш, зэйхэр лицаас мицройим, ки вону вохарто вэйсону кидашто микол гоамим, (*в субботу добавляют: вэшабос*) умэйадэй кодшехо (*в субботу добавляют: бэагаво увроцэйн*) бэсимхо увсосэйн гинхалтону. Борух Ато Адэй-ной, мэкадэйш (*в субботу добавляют: гашабос вэ*) Йисроэйл вэгазэманим.

Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх гозйлом, шегэхэйону вэкиемону вэгигиону лизман газэ.

Если праздник следует сразу после субботы, перед благословением “...Шегэхэйону...” произносят два следующих благословения “гавдалы”:

Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх гозйлом, бэйрэй мэйрэй гозйш.

Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх гозйлом, гамавил бэйн кэйдэш лэхэйл, бэйн эйр лэхэйшех, бэйн Йисроэйл лоамим, бэйн йейм гашевии лэшейшес йемэй гамаасэ. Бэйн кдушас шабос ликдушас йейм тэйв гивдалто, вээс йейм гашевии мишейшес йемэй гамаасэ кидашто, гивдалто вэкидашто эс амэхо Йисроэйл бикдушосэхо. Борух Ато Адэй-ной, гамавил бэйн кэйдэш лэхэйдэш.

На исходе субботы благословение “...Шегэхэйону...” произносят здесь.

После этого выпивают первый из четырех бокалов вина. Каждый участник Седера пьет свой бокал вина полудлежа, опираясь на левую руку, демонстрируя этим свободу, обретенную нашим народом после Исхода из Египта.

ורחץ ונטל ידיו ואינו מברך:

Урхац – омовение рук



Все участники Седера омывают руки, но не произносят при этом обычного при омовении рук благословения, и снова садятся за стол.

Руки перед ритуальным омовением должны быть чистыми и сухими.



כרפס נוטל פחות מכזית כרפס ויטבול במי מלח או חומץ ויברך:

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה:

יכוין להוציא גם המרור בברכה זו:

Карпас



Берут маленький кусочек карпас (лука или картофелины, который лежит на “кеаре”) размером меньше, чем кезаит, обмакивают в соленую воду и, произнеся благословение, едят не облакачиваясь.

Это благословение относится также к горькой зелени, которую будут есть позже (см. марор и корех). Остаток лука или картофелины не возвращают на “кеару”, и с этого момента на “кеаре” остаются только пять видов еды.

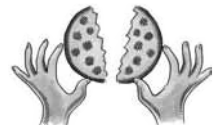
Транслитерация: **Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх
ҫөйлом бэйрэй пэри ҫоадомо!**

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший плод земли.



יִחַץ וַיִּקַּח מִצָּה הָאֲמֻצְעִית וּפּוֹרְסָהּ לְשָׁנִים, חֶלֶק אֶחָד גָּדוֹל מִחֲבִירוֹ. וְחֶלֶק הַגְּדוֹל יֵיחַ לְאַפִּיקוֹמֹן,
הַקָּטָן מְנִיחַ בֵּין הַב' מִצּוֹת:

Яхац – преломление средней мацы



Берут из “кеары” среднюю мацу и разламывают на две неравные части. Больший кусок заворачивают в полотенце (или салфетку) и прячут для “афикоман”, который съедает в конце трапезы, а меньший возвращают на место между двумя целыми на “кеаре”.

מגיד ומגביה הקערה שיש בה מצות ויאמר:

הַאֵל לַחֲמַא עֲנִיָּא דִּי אֲכָלוּ אֲבֹהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם. כּל
דְּכִפִּין יִיתִי וַיִּיכּוֹל, כּל דְּצָרִיךְ יִיתִי וַיִּפְסָח. הַשְּׁתָּא
הַכָּא, לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עֲבָדִין,
לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין:

מסלקין קערה עם המצות לצד אחר, ומוזגין כוס ב', וכאן הבן שואל מה נשתנה:

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת: שְׁבֻכָּל הַלַּיְלוֹת
אֵין אָנוּ מִטְּבִילִין אֶפְילוּ פְּעַם אַחַת, הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי
פְּעָמִים: שְׁבֻכָּל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֲמִין אוּ מִצָּה, הַלַּיְלָה
הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה: שְׁבֻכָּל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאָר יְרֻקוֹת,
הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרֹר: שְׁבֻכָּל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבֵין
וּבֵין מְסֻבִּין, הַלַּיְלָה הַזֶּה כְּלָנוּ מְסֻבִּין:

Магид – сказание об Исходе из Египта



Откидывают салфетку, немного приоткрывая мацу, и произносят:

הַאֵל Вот скудный хлеб, который ели наши предки в стране Египетской. Всякий, кто голоден, пусть войдет и ест, всякий, кто нуждается, пусть войдет и празднует *Песах*. В этом году мы – здесь, в будущем году – в стране Израиля; в этом году мы – рабы, в будущем году мы – свободные люди.

Прикрывают мацу и отодвигают кеару, наливают второй бокал, затем каждый из детей спрашивает:

Отец, я хочу тебе задать **четыре вопроса**.

מַה Чем эта ночь *Песах* отличается от всех других ночей года?

Первый вопрос: Во все другие ночи мы ни разу не должны обмакивать нашу еду, в эту же ночь обмакиваем два раза? Один раз *карнас* в соленую воду, второй раз *марор* в *харосет*.

Второй вопрос: Во все другие ночи мы едим *хомец* или *мацу*, в эту же ночь – только *мацу*?

Третий вопрос: Во все другие ночи мы едим всякую зелень, в эту же ночь – горькую зелень?

Четвертый вопрос: Во все другие ночи мы едим как хотим: сидя или облокотившись, в эту же ночь мы все едим облокотившись?

ומחזירין הקערה ומגלין מקצת הפת, ואומרים עבדים וכו':

עבדים היינו לפרעה במצרים, ויוציאנו יי אלהינו משם
 ביד חזקה ובזרוע נטויה. ואלו לא הוציא
 הקדוש ברוך הוא את אבותינו ממצרים, הרי אנו ובנינו
 ובני בנינו משעבדים היינו לפרעה במצרים. ואפילו כלנו
 חכמים, כלנו נבונים, כלנו יודעים את התורה, מצוה
 עלינו לספר ביציאת מצרים, וכל המרבה לספר ביציאת
 מצרים הרי זה משבח:

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן
 עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון, שהיו מסבין
 בבני ברק, והיו מספרים ביציאת מצרים כל אותו
 הלילה, עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם: רבותינו, הגיע
 זמן קריאת שמע של שחרית:

אמר רבי אלעזר בן עזריה: הרי אני כבן שבעים שנה,
 ולא זכיתי שתאמר יציאת מצרים בלילות, עד
 שדרשה בן זומא, שנאמר: למען תזכר את יום צאתך
 מארץ מצרים כל ימי חייך. ימי חייך הימים, כל ימי חייך
 להביא הלילות. וחכמים אומרים: ימי חייך העולם הזה,
 כל ימי חייך להביא לימות המשיח:

ברוך המקום, ברוך הוא, ברוך שנתן תורה לעמו
 ישראל, ברוך הוא, בנגד ארבעה בנים דברה
 תורה: אחד חכם, ואחד רשע, ואחד תם, ואחד שאינו
 יודע לשאול:

חכם מה הוא אומר: מה העדת והחקים והמשפטים
 אשר צוה יי אלהינו אתכם. ואף אתה אמור לו
 בהלכות הפסח, אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן:

Возвращают кеару на прежнее место, откидывают салфетку, немного приоткрывая мацу, и произносят:

עבדים Рабами мы были у фараона в Египте, и Бог, Всесильный наш, вывел нас оттуда рукою крепкою и мышцею простертою. И если бы Пресвятой, благословен Он, не вывел наших предков из Египта, то мы, и дети наши, и дети детей наших, остались бы рабами у фараона в Египте. И даже если мы все мудрые, разумные, знатоки Торы, тем не менее заповедано нам рассказывать об Исходе из Египта. И всякий, кто умножает повествование об Исходе из Египта, достоин похвалы.



מעשה Был случай с рабби Элизером, с рабби Йеѓошуа, с рабби Элазаром, сыном Азари, с рабби Акивой и с рабби Тарфоном, когда они вместе справляли *Песах* в Бней-Браке. Они вели рассказ об Исходе из Египта всю ночь, пока не пришли ученики их и не сказали им: “Учителя наши! Наступило время чтения утренней молитвы *Шма!*”

אמר Рабби Элазар, сын Азари, сказал: “Вот я уже похож на семидесятилетнего, а все же не удостоился доказать, что главу об Исходе из Египта следует читать также по ночам, пока Бен-Зома не объяснил это так. Сказано: “Чтобы помнил ты день Исхода твоего из Египта во все дни жизни твоей”. Из слов “дни жизни твоей” следует, что читать ее надо **днем**, а из сказанного “**все** дни жизни твоей” понятно, что читать ее надо также и **ночью**. Мудрецы же указали на другое значение: “дни жизни твоей” – это время нынешней жизни, а “**все** дни жизни твоей” – включают также время Мошиаха.

ברוך Благословен Вездесущий, благословен Он! Благословен, давший Тору народу Своему, Израилю, благословен Он! О четырех сыновьях говорит Тора: один – мудрый; один – грешный; один – несмышленный; и один – неспособный задать вопрос.

חכם Мудрый – что он говорит? “В чем свидетельства, уставы и законы, которые заповедал вам Бог, Всесильный наш?” И ты ему объясни все законы *Песах* и то, что “не едят ничего после вкушения пасхального агнца”.

רָשַׁע מָה הוּא אוֹמֵר: מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם. לָכֶם וְלֹא לּוֹ, וְלִפִּי שֶׁהוֹצִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכֶּלֶל, כְּפָר בְּעֵקֶר. וְאִם אַתָּה הִקְהֵה אֶת שְׁנֵי וְאָמַר לּוֹ: בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם. לִי וְלֹא לּוֹ, אֵלּוּ הָיָה שָׁם לֹא הָיָה נִגְאָל: תָּם מָה הוּא אוֹמֵר: מָה זֹאת, וְאָמַרְתָּ אֵלָיו: בְּחֻק יָד הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

וְשֵׁאִינוֹ יוֹדֵעַ לְשֵׁאוֹל, אֶת פֶּתַח לּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעִבּוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם:

יְכוּל מְרֹאשׁ חֲדָשׁ, תִּלְמוּד לּוֹמֵר: בַּיּוֹם הַהוּא. אִי בַּיּוֹם הַהוּא, יְכוּל מִבְּעוֹד יוֹם, תִּלְמוּד לּוֹמֵר: בְּעִבּוֹר זֶה, בְּעִבּוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי אֶלָּא בְּשָׁעָה שִׁישׁ מְצָה וּמְרוֹר מְנַחִים לְפָנֶיךָ:

מִתְחַלְּלָה עוֹבְדֵי עֲבֹדָה זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְעַכְשָׁו קָרְבָנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבֹדָתוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם, כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בְּעֵבֶר הִנְהַר יִשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם, תָּרַח אָבִי אֲבָרָהָם וְאָבִי נָחוֹר, וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

וְאָקַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אֲבָרָהָם מֵעֵבֶר הִנְהַר, וְאוֹלָךְ אוֹתוֹ בְּכָל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְאַרְבָּה אֶת זֶרְעוֹ וְאַתָּן לּוֹ אֶת יִצְחָק: וְאַתָּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו, וְאַתָּן לְעֵשָׂו אֶת הַר שְׁעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ, וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

בְּרוּךְ שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ לְיִשְׂרָאֵל, בְּרוּךְ הוּא, שֶׁהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא חֹשֵׁב אֶת הַקֵּץ לַעֲשׂוֹת כְּמָה שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר

רשע А что говорит грешный? “Что это за служение у вас?” “У вас”, а не у него! Исключая себя из общины, он отвергает самую основу Веры! А ты притупи ему зубы своим ответом и скажи: “За [исполнение] этой [заповеди] сотворил для **меня** Бог [чудеса], когда я выходил из Египта” – “**для меня**”, а не “**для него**”; будь он там, он не получил бы свободы.

תם А несмышленный, как он выражает свой вопрос? “Что это?” Ему ты скажи: “Мощною Рукою Своей вывел нас Бог из Египта, из дома рабства”.

ושאינו А неспособному задать вопрос ты сам начни объяснять. Как сказано: «И скажи в тот день своему сыну так: “За [исполнение] этой [заповеди] сотворил для меня Бог [чудеса], когда я выходил из Египта”».

יכול Может быть, заповедь рассказа об Исходе из Египта следует исполнять с первого числа месяца Нисан, однако Тора говорит: “скажи **в тот день** своему сыну...” (то есть только в тот день). Но если “**в тот день**”, то может быть следует начинать рассказ об Исходе еще **днем**? – Но Тора уточняет: “За [исполнение] **этой** [заповеди]...”, то есть рассказывать об Исходе ты обязан только тогда, когда ты можешь указать на *мацу* и на горькую зелень, **лежащие перед тобой**.

מתחלה Вначале предки наши были идолопоклонниками, а теперь же Вездесущий приблизил нас к Своей службе, как сказано: “И сказал Йеѓошуа всему народу: так сказал Бог, Всесильный Израиля: по ту сторону реки жили отцы ваши испокон веков – Тэрах, отец Авраама и отец Нахора – и служили чужим богам.

ואקח Но Я взял отца вашего, Авраама, из-за реки той и провел его по всей земле Ханаанской, и умножил потомство его, и дал ему Ицхака. И Ицхаку же Я дал Яакова и Эйсаву; и Эйсаву Я дал гору Сеир в наследие; Яаков же и сыновья его спустились в Египет”.

ברוך Благословен хранящий Свой обет Израилю. Благословен Он! Ибо Пресвятой, благословен Он, точно рассчитал конец (времени рабства), как Он сказал праотцу нашему, Аврааму, при заключении Завета между рассеченными тельцами, как сказано: «И сказал

לְאַבְרָם, יָדַע תִּדְעַ כִּי גַר יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם,
וְעֲבָדוּם וְעָנּוּ אֹתָם, אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה; וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר
יַעֲבֹדוּ דֵּן אֲנֹכִי, וְאַחֲרַי בֶּן יִצְחָק בְּרַכְשׁ גָּדוֹל:

צריך להגביה הכוס ולכסות הפת כן כתב האר"י ז"ל:

וְהִיא שְׁעֵמֶדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ, שְׁלֹא אֶחָד בְּלִבָּד עָמַד
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ אֶלָּא שְׁבָכָל דּוֹר וְדוֹר עוֹמְדִים
עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ מִיָּדָם:

יעמיד הכוס ויגלה הפת:

צֵא וּלְמַד מֶה בִּקְשׁ לְבֶן הָאֶרְמִי לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ,
שֶׁפָּרְעָה לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים, וְלִבֶּן בִּקְשׁ לַעֲקוֹר
אֶת הַכֹּל, שֶׁנֶּאֱמַר: אֶרְמִי אֲבִד אָבִי, וַיֵּרֶד מִצְרַיִםָה וַיִּגַּר
שֵׁם בְּמַתִּי מֵעַט, וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וְרַב:

וַיֵּרֶד מִצְרַיִםָה, אָנוּם עַל פִּי הַדְּבָר: וַיִּגַּר שֵׁם, מְלַמֵּד
שְׁלֹא יֵרֶד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקֵּעַ בְּמִצְרַיִם אֶלָּא
לְגוֹר שֵׁם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמְרוּ אֵל פְּרַעֲהַ, לְגוֹר בְּאֶרֶץ בְּאֵנוּ,
כִּי אֵין מְרַעָה לְצֹאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ, כִּי כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן, וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:

בְּמַתִּי מֵעַט, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ
מִצְרַיִםָה, וְעַתָּה שְׁמֹךְ יי אֱלֹהֶיךָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לְרַב: וַיְהִי שֵׁם לְגוֹי, מְלַמֵּד שֶׁהֵיוּ יִשְׂרָאֵל מְצִינִים שֵׁם:
גָּדוֹל עָצוּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ
וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֵאֵד מְאֹד, וַתִּמְלֵא הָאֶרֶץ אֹתָם: וְרַב, כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר: וַאֲעֹבֵר עֲלֶיךָ וְאֶרְאֶךָ מִתְּבוֹסֶסֶת בְּדַמְיֶךָ, וְאֹמַר
לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי, וְאֹמַר לְךָ בְּדַמְיֶךָ חַיִּי: רַבְּבָה כְּצִמְחַת
הַשְּׂדֵה נְתַתִּיךָ, וַתִּרְבֵּי וַתִּגְדְּלֵי וַתִּבְאֵי בְעַדֵי עַדִּיִם, שְׂדֵיִם
נִכְנּוּ וּשְׁעָרֶיךָ צִמְחָה, וְאֶת עָרִם וְעָרִיָה:

Он Аврааму: “Знай, что пришельцами будет потомство твое в чужой стране, и служить будут им, а те будут угнетать их – четыреста лет. Но и над народом, которому они служить будут, произведу Я суд, а они после этого выйдут с большим достоянием”».

Прикрывают мацу, поднимают бокал с вином и произносят:

ויחי Он-то (этот обет) и постоял за отцов наших и за нас. Ибо не один восставал против нас, чтобы уничтожить нас, но в каждом поколении восстают против нас, чтобы истребить, но Пресвятой, благословен Он, спасает нас от руки их.

Ставят бокал с вином на стол, откидывают салфетку, приоткрывая мацу, и произносят:

ויי Иди и сравни, что хотел сделать Лаван-арамеянин с Яковом, праотцом нашим! Если фараон решил истребить только мужчин, то Лаван желал искоренить всех, как сказано: **“Арамеянин – губитель отца моего. И спустился (Яков) в Египет, и проживал там, как пришелец, с малым семейством, и стал там народом великим, сильным и многочисленным”**.

ויי “И спустился он в Египет”, принужденный к тому словом Всевышнего; “и проживал там, как пришелец” – это доказывает, что Яков, праотец наш, не отправился в Египет, чтобы устроиться там надолго, но только чтобы жить там временно, как сказано: «И сказали (братья Иосифа) фараону: “Пожить в этой земле пришли мы, ибо нет пастбищ овцам, что у рабов твоих, потому что тяжел голод в стране Ханаан. Итак, да поселятся рабы твои в стране Гошен”».

במתי “С малым семейством”, как сказано: “Числом семьдесят душ спустились отцы твои в Египет, а ныне сделал тебя Бог, Всесильный твой, многочисленным как звезды небесные”. “И стал там народом” – из этого видно, что израильтяне выделялись там. “Великим, сильным...”, как сказано: “А сыны Израиля плодились и размножились, и стали очень многочисленны и сильны – и наполнилась ими страна”. “И многочисленным”, как сказано: “И проходил Я мимо тебя и увидел: лежишь ты в крови своей. И сказал Я тебе: “в крови твоей ты будешь жить!”, и сказал Я тебе: “в крови твоей ты будешь жить!”. Многочисленной, как полевые растения, Я сделал тебя; и выросла ты и стала большая и достигла превосходной красоты: груди наполнились, волосы выросли, а была нага и непокрыта”.

וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ, וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה: וַיִּרְעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִבֵּה נִתְחַכְמָה לוֹ, פֶּן יִרְבֶּה, וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסֵף גַּם הוּא עַל שְׂנְאֵינוּ, וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ: וַיַּעֲנוּנוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׂימוּ עָלָיו שְׂרֵי מָסִים לְמַעַן עַנּוֹתוֹ בְּסִבְלָתָם, וַיִּבְּזוּ עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה, אֶת פֶּתֶם וְאֶת רַעְמָסִס: וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ: וַיִּמְרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּהַמֶּר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עֲבֹדָה בְּשָׂדֶה, אֶת כָּל עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

וְנִצְעַק אֵל יי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וַיִּשְׁמַע יי אֶת קִלְנוּ, וַיִּרְא אֶת עֲנִינוּ וְאֶת עֲמָלָנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ: וְנִצְעַק אֵל יי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם, וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבֹדָה וַיִּזְעַקוּ, וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבֹדָה:

וַיִּשְׁמַע יי אֶת קִלְנוּ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם, וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב:

וַיִּרְא אֶת עֲנִינוּ, זו פְּרִישׁוֹת דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וַיַּדַּע אֱלֹהִים:

וְאֶת עֲמָלָנוּ, אֵלוֹ הַבְּנִים, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: כָּל הַבֶּן הַיְלֹוֹד הַיְאֹרָה תִּשְׁלִיכֶהוּ, וְכָל הַבַּת תַּחֲיוֹן: וְאֶת לַחֲצֵנוּ, זֶה הַדַּחֲק, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחֲץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לַחֲצִים אֹתָם:

וַיּוֹצִיאֵנוּ יי מִמִּצְרַיִם, בְּיַד תְּזֻקָה וּבִזְרַע נְטוּיָה וּבְמִרְא גָדֹל, וּבִאֲתוֹת וּבְמִפְתִּים: וַיּוֹצִיאֵנוּ יי מִמִּצְרַיִם, לֹא עַל יְדֵי מִלְחָמָה וְלֹא עַל יְדֵי שְׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ, אֲלֵא הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכֹבוֹדוֹ וּבַעֲצוּמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וַעֲבַרְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה חֹזָה, וְהַפִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֲדָם וְעַד בְּהֵמָה, וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעַשֶׂה שְׂפָטִים, אֲנִי יי: וַעֲבַרְתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא מִלְחָמָה. וְהַפִּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם, אֲנִי וְלֹא שְׂרָף. וּבְכָל

וירעו “И плохо обращались с нами египтяне, и угнетали нас и возлагали на нас тяжелую работу”. “И плохо обращались с нами египтяне”, как сказано: “Давайте (сказал фараон) перехитрим его, а не то умножится он, и будет, когда случится война, присоединится и он к неприятелям нашим, и будет воевать против нас, и уйдет из страны”. “И угнетали нас”, как сказано: “И поставили над Израилем начальников по повинностям, дабы изнурять его тяжкими работами своими, и строил он города-хранилища для фараона – Питом и Раамсес”. “И возлагали на нас тяжелую работу”, как сказано: “И стали египтяне поработать сынов Израиля тяжелой работой. Горькой сделали жизнь их тяжким трудом над глиной и кирпичами, и всяким трудом в поле, и вообще всякой работой, к какой жестоко принуждали их”.

ונצעק “И возопили мы к Богу, Всесильному отцов наших, и услышал Бог голос наш, и увидел Он мучения наши, и бедствие наше, и притеснение наше”. “И возопили мы к Богу, Всесильному отцов наших”, как сказано: “И было спустя много времени: умер царь Египта, и застонали сыны Израиля от работы, и возопили, и вознесся этот вопль от работы их ко Всесильному”.

וישמע “И услышал Бог голос наш”, как сказано: “И услышал Всесильный стенание их, и вспомнил Всесильный Свой союз с Авраамом, с Ицхаком и с Яковом”.

וירא “И увидел Он мучения наши”, – под этим подразумевается разлучение супругов, как сказано: “И увидел Всесильный сынов Израиля, и принял Всесильный во внимание”.

וילד “И бедствие наше” – это дети, как сказано: “Всякого новорожденного мальчика бросайте в Нил, а всякой девочке – дайте жизнь”. “И притеснение наше” – это гнет, как сказано: “И увидел Я также гнет, которым египтяне угнетают их”.

ויוציאנו “И вывел нас Бог из Египта рукою крепкою и мышцею простертою, и страхом великим, и знаменами и чудесами”. “И вывел нас Бог из Египта” – не при помощи ангела, и не при помощи серафима, и не при помощи посланника, но Пресвятой, благословен Он, Сам лично – во славе Своей, как сказано: “И пройду Я по стране Египетской в ту ночь, и поражу всякого первенца в стране Египетской, от человека до животного, и над всеми божествами Египта совершу расправу, Я – Бог!” “И пройду Я по стране Египетской” – Я, а не ангел. “И поражу всякого первенца в стране Египетской”

אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֲשֶׂה שְׁפָטִים, אָנֹכִי וְלֹא הַשְּׁלִיחַ. אָנֹכִי יי, אָנֹכִי הוּא
וְלֹא אֲחֵר:

בְּיַד תְּזַקֶּה, זֶה הַדְּבָר, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה יָד יי הוֹיָה בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה, בְּסוּסִים בְּחֲמֹרִים בְּגַמְלִים בְּבָקָר וּבְצֹאן, דְּבָר כְּכֹד
מְאֹד: וּבְזֹרַע נְטוּיָה, זֶה הַחֶרֶב, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַחֲרַבוּ שְׁלוּפֵה בְּיָדוֹ
נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם: וּבְמִרְא גְדֹל, זֶה גְלוֹי שְׂכִינָה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: אוֹ
הַנְּסֶה אֱלֹהִים לָבוֹא לְקַחַת לוֹ גּוֹי מִקְרֵב גּוֹי, בְּמִסַּת בְּאֵתַת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיַד תְּזַקֶּה וּבְזֹרַע נְטוּיָה וּבְמִרְאִים גְּדֹלִים,
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יי אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: וּבְאֵתוֹת, זֶה
הַמַּטָּה, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת הַמַּטָּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בוֹ
אֵת הָאֵתוֹת: וּבְמוֹפְתִים, זֶה הַדָּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַתִּי מוֹפְתִים
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ —

באמירת דם ואש ותימרות עשן ישפוך ג' שפיכות. ואין ליטול באצבע לשפוך כי אם בכוס עצמו.
וישפוך לתוך כלי שבור (ויכוין שהכוס הוא סוד המלכות, ושופך מהיון שבתוכו סוד האף והזעם שבה
על ידי כח הבינה לתוך כלי שבור סוד הקליפה שנקראת ארור):

דָּם וְאֵשׁ וְתִימְרוֹת עֵשָׂן:

דְּבָר אֲחֵר: בְּיַד תְּזַקֶּה שְׁתֵּים, וּבְזֹרַע נְטוּיָה שְׁתֵּים, וּבְמִרְא גְדֹל
שְׁתֵּים, וּבְאֵתוֹת שְׁתֵּים, וּבְמוֹפְתִים שְׁתֵּים:
אֱלֹו עֲשֶׂה מִכּוֹת שֶׁהֵבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם,
וְאֱלֹו הֵן:

באמירת עשר מכות ישפוך עשר שפיכות מהכוס עצמו כנוצר לעיל (ויכוין בשפיכה גם כן כנ"ל). ומה
שנשאר בכוס (נעשה סוד יין המשמח, לכך) לא ישפוך אלא יוסיף יין:

**דָּם. עֲפָרְדָּע. בָּנִים. עָרוֹב. דְּבָר. שְׁחִין. בָּרָד. אֲרֵבָה.
חֶשֶׂד. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:**

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סַמָּיִם:

דְּצ"ךְ. עַד"ש. בְּאֵח"ב:

רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי אוֹמֵר: מַגִּין אֶתְּהָ אוֹמֵר שֶׁלְּקוֹ הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם
עֲשֶׂה מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חַמְשִׁים מִכּוֹת, בְּמִצְרַיִם מָה הוּא
אוֹמֵר: וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל פְּרָעָה, אֲצַפֵּעַ אֱלֹהִים הַיּוֹם: וְעַל הַיָּם
מָה הוּא אוֹמֵר: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֵת הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יי

кой” – Я, а не серафим. “И над всеми божествами Египта совершу расправу” – Я, а не посланник; “Я – Бог” – Я Сам, и никто другой.

בִּיד “Рукою крепкою” – под этим подразумевается мор скота, как сказано: “То вот рука Бога будет на скоте твоём, который на пастбище: на лошадях, на ослах, на верблюдах, на коровах и на овцах – мор весьма тяжкий”. “И мышцею простертою” – это меч, как сказано: “И обнаженный меч в руке его, простерт над Иерусалимом”. “И страхом великим” – под этим подразумевается откровение *Шехины* (Божественного присутствия), как сказано: “Попыталось ли божество прийти и взять себе народ из среды народов испытаниями, знамениями, и чудесами, и войной, и рукою крепкою, и мышцею простертою, и страхом великим, как все, что сделал для вас Бог, Всесильный ваш, в Египте на глазах твоих?”. “И знамениями” – под этим подразумевается жезл (Моисея), как сказано: “И жезл этот возьми в руку свою, ибо им ты будешь творить все эти знамения”. “И чудесами” – это кровь, как сказано: “И Я совершу на небе и на земле чудеса:

При произнесении слов “кровь, и огонь, и столбы дыма” – трижды отливают немного вина из бокала в поврежденный сосуд (например, немного надтреснутую тарелку):

דב “Кровь, и огонь, и столбы дыма”.

דבר Согласно другому толкованию, под “рукою крепкою” подразумеваются две казни; под “мышцею простертою” – две казни; под “страхом великим” – две казни; под “знамениями” – две казни; под “чудесами” – две казни.

דבא Это десять казней, которые Пресвятой, благословен Он, навел на египтян в Египте. И вот они:

При упоминании каждой казни следует отливать немного вина из бокала в поврежденный сосуд. То же самое следует делать при произнесении каждого из трех слов: “ДеЦаХ, АДаШ и БеАХаВ”. Затем тарелку с отлитыми каплями вина выносят и выливают, а бокалы снова доливают вином до верха.

דב Кровь. Жабы. Мошкара. Дикие звери. Мор скота. Проказа. Град. Саранча. Тьма. Казнь первенцев.

רבי Рабби Иегуда обозначил эти десять казней (по их первым буквам) тремя словами:

דב”ד ДеЦаХ, АДаШ, БеАХаВ.

רבי Рабби Иосей Галилеянин говорит: “Знаешь, откуда известно, что египтяне, пораженные в Египте десятью казнями, были на море поражены пятьюдесятью казнями? – Из того, что о Египте сказано: “И сказали чародеи фараону: *это перст Божий*”, а о казнях на море сказано: “И увидел Израиль *Руку Великую*, которую явил

במצרים, וייראו העם את יי, ויאמינו ביי ובמשה עבדו: כִּמְהָ לְקוּ
בְּאַצְבַּע, עֶשֶׂר מִכּוֹת, אָמֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לְקוּ עֶשֶׂר מִכּוֹת, וְעַל
הַיָּם לְקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר: מִנֵּין שְׁכָל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה
שָׁל אַרְבַּע מִכּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה,
וְזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים: עֲבָרָה אַחַת, וְזַעַם
שְׁתַּיִם, וְצָרָה שְׁלֹשׁ, מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים אַרְבַּע, אָמֹר
מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לְקוּ אַרְבַּעִים מִכּוֹת, וְעַל הַיָּם לְקוּ
מֵאַתַּיִם מִכּוֹת:

רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: מִנֵּין שְׁכָל מִכָּה וּמִכָּה שֶׁהֵבִיא
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרַיִם בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה
שָׁל חֲמֵשׁ מִכּוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ, עֲבָרָה,
וְזַעַם, וְצָרָה, מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים: חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת,
עֲבָרָה שְׁתַּיִם, וְזַעַם שְׁלֹשׁ, וְצָרָה אַרְבַּע, מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי
רָעִים חֲמֵשׁ, אָמֹר מֵעַתָּה: בְּמִצְרַיִם לְקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת,
וְעַל הַיָּם לְקוּ חֲמִשִּׁים וּמֵאַתַּיִם מִכּוֹת:

כִּמְהָ מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ:

אלו הוציאנו ממצרים ולא עשה בהם שפטים, דינו:
אלו עשה בהם שפטים ולא עשה באלהיהם, דינו:
אלו עשה באלהיהם ולא הרג את בכוריהם, דינו:
אלו הרג את בכוריהם ולא נתן לנו את ממונם, דינו:
אלו נתן לנו את ממונם ולא קרע לנו את היים, דינו:
אלו קרע לנו את היים ולא העבירונו בתוכו בחרבה, דינו:
אלו העבירונו בתוכו בחרבה ולא שקע צרינו בתוכו, דינו:
אלו שקע צרינו בתוכו ולא ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה, דינו:
אלו ספק צרכנו במדבר ארבעים שנה ולא האכילנו את הפן, דינו:

Бог над египтянами, и убоился народ Бога, и поверили Богу и Моисею, рабу Его”. Сколько казней потерпели они от одного перста? Десять! Следовательно, если в Египте (египтяне) были поражены десятью казнями, то на море (Рукою Божьей) они подверглись пятидесяти казням”.

רבי Рабби Элизер говорит: “Из чего можно заключить, что каждая казнь, которую Пресвятой, благословен Он, навел на египтян в Египте, состояла из четырех казней? – Сказано: **“Он наслал на них Свой пылающий гнев: ярость, негодование, беду и посольство злых ангелов”**. *Ярость* – раз; *негодование* – два; *беда* – три; *посольство злых ангелов* – четыре. Отсюда следует, что в Египте они были поражены сорока казнями, а на море – двумястами казнями”.

רבי Рабби Акива говорит: “Из чего можно заключить, что каждая казнь, которую Пресвятой, благословен Он, навел на египтян в Египте, состояла из пяти казней? – Сказано: **“Он наслал на них Свой пылающий гнев, ярость, негодование, беду и посольство злых ангелов”**. *Свой пылающий гнев* – раз; *ярость* – два; *негодование* – три; *беда* – четыре; *посольство злых ангелов* – пять. Отсюда следует, что в Египте они были поражены пятьюдесятью казнями, а на море – двумястами пятьюдесятью казнями”.

וְכֵן О, сколько благоденствий оказал нам Вездесущий!

Если б Он вывел нас из Египта, но не совершил бы суда над египтянами, – нам и это было бы достаточно!

Если б Он совершил над ними суд, но не над их богами, – нам и это было бы достаточно!

Если б Он совершил суд над богами их, но не поразил бы их первенцев, – нам и это было бы достаточно!

Если б Он поразил их первенцев, но не отдал бы нам их имущества, – нам и это было бы достаточно!

Если б Он отдал нам их имущество, но не рассек бы море перед нами, – нам и это было бы достаточно!

Если бы рассек Он перед нами море, но не провел бы нас посреди моря по суше, – нам и это было бы достаточно!

Если б Он провел нас по суше посреди моря, но не потопил бы в нем врагов наших, – нам и это было бы достаточно!

Если б Он потопил в нем врагов наших, но не снабжал бы нас всем необходимым в пустыне сорок лет, – нам и это было бы достаточно!

Если б Он снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет, но не кормил бы нас манною, – нам и это было бы достаточно!

אלו האכילנו את המן ולא נתן לנו את השבת, דינו:
 אלו נתן לנו את השבת ולא קרבנו לפני הר סיני, דינו:
 אלו קרבנו לפני הר סיני ולא נתן לנו את התורה, דינו:
 אלו נתן לנו את התורה ולא הכניסנו לארץ ישראל, דינו:
 אלו הכניסנו לארץ ישראל ולא בנה לנו את בית הבחירה, דינו:

על אחת כמה וכמה טובה כפולה ומכפלת למקום עלינו, שהוציאנו מצרים, ועשה בהם שפטים, ועשה באלהיהם, והרג את בכוריהם, ונתן לנו את ממונם, וקרע לנו את הים, והעבירנו בתוכו בחרבה, ושקע צרינו בתוכו, וספק צרבנו במדבר ארבעים שנה, והאכילנו את המן, ונתן לנו את השבת, וקרבנו לפני הר סיני, ונתן לנו את התורה, והכניסנו לארץ ישראל, ובנה לנו את בית הבחירה לכפר על כל עונותינו:

רַבֵּן גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר: כָּל שְׁלֹא אָמַר שְׁלֵשָׁה דְבָרִים אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יְדֵי חוֹבְתָו. וְאֵלּוּ הֵן: פֶּסַח, מִצֵּה, וּמְרוֹר:

פֶּסַח שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים בְּזִמְנֵי שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קִנּוּם עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם שֶׁפֶסַח הַמִּקְדָּשׁ עַל בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאִמְרַתֶּם זִכַּח פֶּסַח הוּא לִי, אֲשֶׁר פֶּסַח עַל בְּתֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל, וַיִּקַּד הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ:

נוטל הפרוסה בידו ויאמר:

מִצֵּה זֶה שֶׁאֵנּוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם שְׁלֹא הִסְפִּיק בְּצִקַּת שָׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מִלֶּךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּגְאֻלָּם, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאפּוּ אֶת הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגַת מִצּוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גֵרְשׁוֹ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יִכְלוּ לְהַתְמַהֲמַה, וְגַם צִדָּה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:

Если б Он кормил нас манною, но не дал бы нам Субботы, –
нам и это было бы достаточно!

Если б Он дал нам Субботу, но не привел бы нас к горе Синай, –
нам и это было бы достаточно!

Если б Он привел нас к горе Синай, но не дал бы нам Тору, –
нам и это было бы достаточно!

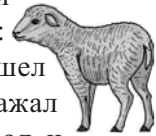
Если б Он дал нам Тору, но не ввел бы нас в Землю Израиля, –
нам и это было бы достаточно!

Если б Он ввел нас в Землю Израиля, но не воздвиг бы нам Храма Избранности, –
нам и это было бы достаточно!

וַי Во сколько же крат удвоена и учетверена милость Вездесущего по отношению к нам! Он вывел нас из Египта; и совершил суд над египтянами; и над богами их; и поразил первенцев их; и отдал нам их имущество; и рассек перед нами море; и провел нас посреди него по суше; и потопил в нем врагов наших; и снабжал нас всем необходимым в пустыне сорок лет; и кормил нас манною; и дал нам Субботу; и привел нас к горе Синай; и дал нам Тору; и ввел нас в Землю Израиля; и воздвиг нам Храм Избранности, чтобы очищать нас от всех прегрешений наших.

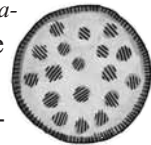
רבן Раббан Гамлиэль говорил: “Кто не упоминал о следующих трех предметах в *Песах*, тот не исполнил своей обязанности. Вот эти предметы: *песах* (пасхальное жертвоприношение), *маца* и *марор* (горькая зелень)”.

פסח Во имя чего наши предки ели пасхального ягненка во времена Храма? Во имя того, что Вездесущий прошел мимо домов наших праотцов в Египте, как сказано: “Скажите: это пасхальная жертва Богу, Который прошел мимо домов сынов Израиля в Египте, когда Он поражал египтян, а наши дома избавил. И преклонился народ и поклонился”.



Слегка приподняв нижнюю и среднюю мацу, произносят:

מצה Во имя чего едим мы эту *мацу*? Во имя того (*мацу опускают*), что тесто у наших предков не успело еще закваситься, когда явился к ним Владыка, Царь царей, Пресвятой, благословен Он, и освободил их, как сказано: “И испекли они из теста, которое вынесли из Египта, лепешки пресные, ибо оно еще не заквасилось, так как они были изгнаны из Египта и не могли медлить, и даже пищи не приготовили себе”.



נוטל המרור בידו ויאמר:

מְרֹרֵז זֶה שְׁאֵנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוּם מָה, עַל שׁוּם שִׁמְרָרוּ הַמִּצְוִיִּים
 אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְוִיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּמְרָרוּ אֶת חַיֵּיהֶם
 בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל עִבְדָּה בַשָּׂדֶה, אֶת כָּל עִבְדֹתֶם
 אֲשֶׁר עֲבַדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

בְּכָל דּוֹר וְדוֹר חֵיב אָדָם לְרְאוֹת אֶת עֲצֻמוֹ כְּאֵלוֹ הוּא יֵצֵא
 מִמִּצְרַיִם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר, בְּעִבּוֹר
 זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם: לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלֶבֶד גָּאֵל
 הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִמִּצְרַיִם, אֶלֶּא אַף אוֹתָנוּ גָּאֵל עִמָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר:
 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם, לְמַעַן הִבִּיא אֶתְנוּ לְתֵת לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע לְאֲבוֹתֵינוּ:

יכסה את הפת ויגביה את הכוס ואוחזו בידו עד סיום ברכת אשר גאלנו:

לְפִיכֶךָ אֲנֵחֵנוּ חֵיבִים לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר
 לְרוֹמֵם לְהַדַּר לְבָרֵךְ לְעֲלֶה וּלְקַלֵּם, לְמִי שֶׁעָשָׂה
 לְאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל הַנְּסִים הָאֵלֹהִים הוֹצִיאָנוּ מֵעִבְדוֹת
 לְחֵרוֹת, מִיַּגוֹן לְשִׁמְחָה, וּמֵאֲבָל לְיוֹם טוֹב, וּמֵאֲפֵלָה לְאוֹר
 גָּדוֹל, וּמִשְׁעָבוֹד לְגָאֵלָה. וְנֹאמַר לְפָנָיו הַלְלוּיָהּ:

הַלְלוּיָהּ, הַלְלוּ עֲבָדֵי יי, הַלְלוּ אֶת שֵׁם יי: יְהִי שֵׁם יי
 מְבָרָךְ, מְעֻתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְּזִרְחַ שְׁמֶשׁ עַד
 מְבוֹאוֹ, מְהַלֵּל שֵׁם יי: רֵם עַל כָּל גּוֹיִם | יי, עַל הַשָּׁמַיִם
 כְּבוֹדוֹ: מִי בִּי אֱלֹהֵינוּ, הַמְּגַבִּיהִי לְשָׁבַת: הַמְּשַׁפִּילִי
 לְרְאוֹת, בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל, מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים
 אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עִם גְּדִיבִים, עִם גְּדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי
 עֲקֶרֶת הַבַּיִת, אִם הַבָּנִים שִׁמְחָה, הַלְלוּיָהּ:

בְּצֵאתֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם, בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לַעֲזֵי: הִיְתָה
 יְהוּדָה לְקֹדֶשׁ, יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלוֹתָיו: הַיּוֹם רָאָה
 וַיִּנָּם, הִיְרָדֵן יִסָּב לְאַחֹר: הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים, גְּבַעוֹת
 כְּבָנֵי עֵאָן: מַה לָּךְ הַיּוֹם כִּי תִנּוֹם, הִיְרָדֵן תִּסָּב לְאַחֹר:

Прикоснувшись к горькой зелени, произносят:

מרור Во имя чего едим мы эту горькую зелень? Во имя того (*руки убирают*), что египтяне огорчали жизнь наших предков в Египте, как сказано: “Горькой сделали жизнь их тяжким трудом над глиной и кирпичами, и всяким трудом в поле, и вообще всякой работой, к какой жестоко принуждали их”.



בבל В каждом поколении еврей обязан смотреть на себя, как будто он сам вышел из Египта. Как сказано: «И скажи в тот день своему сыну так: “За [исполнение] этой [заповеди] сотворил для меня Бог [чудеса], когда я выходил из Египта”». Не одних только отцов наших освободил Пресвятой, благословен Он из Египта, но и нас вместе с ними освободил, как сказано: “И нас же вывел Он оттуда, чтобы ввести нас в эту землю и отдать ее нам, как Он поклялся праотцам нашим”.

Прикрывают мацу, поднимают бокал с вином и произносят:

לפיקך Поэтому мы обязаны благодарить, петь гимны, восхвалять, славить, превозносить, воздавать почести, благословлять, возвеличивать и воспевать Того, Кто совершил все эти чудеса для предков наших и для нас: вывел нас из рабства – на свободу, от грусти – к радости, от скорби – к празднику, из мрака – к великому свету, от порабощения – к освобождению. Провозгласим же перед ним: “Славьте Бога!”.

Ставят бокал на место.

הללויה Славьте Бога! Славьте, Божьи слуги, славьте Имя Божье! Да будет Имя Божье благословенно отныне и вовек! От восхода солнечного и до заката его славится Имя Божье! Высок над всеми народами Бог, над небесами Слава Его. Кто подобен Богу, Всесильному нашему, обитающему в высотах, низко опускающему Свой взор на небеса и на землю? Из праха земного Он бедняка поднимает, из сора нищего возвышает, дабы посадить его с князьями, с князьями народа Его. Бесплодную Он мать в доме поселяет – она детям радуется. Славьте Бога!

בנאח Когда выходил Израиль из Египта, дом Яакова – из среды народа иноязычного, – [колена] Йеѓуды было святыней [Всевышнего], народ Израиля – царством Его. Море увидело это и обратилось в бегство, Иордан повернул вспять. Горы скакали, как бараны, холмы

הָהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים, וְגִבְעוֹת כְּבָנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי אֲדוֹן
 חוּלֵי אֶרֶץ, מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: הִהֲפֹכֵי הַצּוּר אַגַּם מַיִם,
 חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנֵנוּ מַיִם:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר גָּאֲלָנוּ וְגָאֵל
 אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם, וְהִנְיַעְנוּ הַלְיָלָה הַזֶּה לְאֹכֵל
 בּוֹ מִצֶּה וּמְרוֹר. בֵּן יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ יִנְיַעְנוּ
 לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרַיִם הַבָּאִים לְקִרְאָתֵנוּ לְשָׁלוֹם,
 שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירָךְ, וְשֹׁשֵׁיִם בְּעַבְדוּתְךָ, וְנֹאכֵל שָׂם מִן
 הַזִּבְחִים וּמִן הַפֶּסַחִים (בְּמוֹצָאֵי שַׁבַּת מִן הַפֶּסַחִים וּמִן הַזִּבְחִים) אֲשֶׁר
 יִנְיַע דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ לְרִצּוֹן, וְנִוְדָה לְךָ שִׁיר חֲדָשׁ עַל
 גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יי, גָּאֵל יִשְׂרָאֵל:

ומברך ושיתה בהסיבה:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן:

– как ягнята. Почему бежишь ты, море? Почему, Иордан, повернул ты вспять? Почему вы, горы, скачете, как бараны, вы, холмы, как ягнята? – Ибо пред Властелином трепещет земля, пред Всесильным Яакова, превращающим скалу в озеро, кремень – в источник воды.

Снова поднимают бокал с вином и произносят:

ברוך **ברוך** Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, Который нас и наших предков освободил из Египта и дал нам дожить до этой ночи, чтобы вкушать *мацу* и горькую зелень. Так доведет нас Бог, Всесильный наш и Всесильный отцов наших, и до других праздников и торжественных дней, с миром идущих нам навстречу. Радоваться нам воздвижению города Твоего и веселиться на службе Тебе (в Храме). Там мы будем есть от жертвоприношений и от пасхального агнеца (*на исходе субботы говорят*: от пасхального агнеца и от жертвоприношений), кровь которых коснется стены алтаря Твоего, в соответствии с Волею Твоей. И мы будем благодарить Тебя песнью новой за освобождение наше и за избавление душ наших. Благословен Ты, Бог, Избавивший Израиль.

Произносят следующее благословение и выпивают второй бокал вина полулежа, опираясь на *левую* руку:

Транслитерация: Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну
Мэлэх ґозйлом бэйрэй пэри ґагофэн.



Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

רחצה ואחר כך נוטל ידיו ומברך על נטילת ידים:
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל נְטִילַת יָדַיִם:

Рохца – омывают руки



Снова все омывают руки и произносят следующее благословение:

Транслитерация: Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх
ґозйлом ашер кидэшону бэмицвэйсов вэцивону ал нэтилас
йодойим.

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и давший нам повеление об омовении рук.

מוציא ויקח המצות כסדר שהניחם הפרוסה בין שתי השלימות, ויאחזם בידו ויברך:
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמוֹצִיא לָהֶם מִן הָאָרֶץ:

Моци – произносят благословение ґамоци



Берут в руки три мацы (включая преломленную между ними) и произносят следующее благословение:

Транслитерация: Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх
ґозйлом ґамэйци лэхэм мин ґоорэц.

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, вырастивший хлеб из земли.

מצה ולא יבצע מהן אלא יניח המצה השלישית להשמט מידו ויברך על הפרוסה עם העליונה טרם ישברם ברכה זו. ויכוין לפטור גם כן אכילת הכריכה שממצה השלישית, וגם אכילת האפיקומן יפטור בברכה זו:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מַצָּה:**

ואחר כך יבצע כזית מכל אחד משתיהן ויאכלם ביחד ובהסיבה:

Маца –

благословение над мацой



Опускают нижнюю мацу на блюдо и, держа верхнюю и преломленную, произносят следующее благословение:

(При этом следует иметь в виду, что это благословение относится также к сэндвичу кореха, который будет приготовлен из нижней мацы, и к той маце, которую будут есть на афикоман).

**Транслитерация: Борух Ато А-дэйной Элэй-гейну Мэлэх
ѓоэйлом ашер кидэшону бэмицвэйсов вэцивону ал ахилас мацо.**

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам есть мацу.

Затем, отломив от верхней и средней мацы куски, по меньшей мере, величиной с “казаит” (половину круглой мацы или одну квадратную мацу), нужно, полулежа, опираясь на левую руку, съесть оба куска вместе.

Все присутствующие тоже берут мацу величиной с “казаит” (половину круглой мацы или одну квадратную мацу), произносят благословения и, полулежа, опираясь на левую руку, съедают мацу.

מרור ואחר כך יקח כזית מכל אחד מן המרורים ויטבל בחרוסת וינער בחרוסת מעליו כדי שלא יתבטל טעם המרירות, ויברך ברכה זו:

**בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מַרֹר:** ויאכלנו בלי הסיבה:

Марор –

едят горькую зелень



Берут растертый хрен с салатом (размером, по меньшей мере, с половину яйца), обмакивают в “харосет”, затем стряхивают его, чтобы марор не утратил горького вкуса, и произносят следующее благословение:

**Транслитерация: Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну Мэлэх
ѓоэйлом ашер кидэшону бэмицвэйсов вэцивону ал ахилас марэйр.**

Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, освятивший нас Своими заповедями и повелевший нам есть горькую зелень.

Едят марор, не облакачиваясь.

כורך ואחר כך יקח מצה הג' וחזרת עמה כשיעור כזית, ויטבול בחרוסת ויכרכם ביחד ויאמר זה:
**בֶּן עֶשֶׂה הִלֵּל בְּזִמְן שְׁפִית הַמִּקְדָּשׁ הָיָה קָיָם, הָיָה בּוֹרֵךְ פֶּסַח מִצָּה
 וּמְרֹר וְאוֹכֵל בְּיַחַד, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: עַל מִצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֶהוּ:**
 ואוכלם ביחד [ובהסיבה. טוש"ע סימן תע"ה. הגהה מסדור אדמו"ר בעל צ"צ ז"ל]:

Корех – едят мацу с горькой зеленью



Делают себе своеобразный сэндвич из двух кусков мацы (для этого берется нижняя маца), прокладывая между ними “хазерет” (хрен и салат величиной с “казаит”). “Хазерет” обмакивают предварительно в “харосет” и стряхивают его. Затем произносят следующее:

Транслитерация: Кэйн осо Гилэйл бизман шебэйс гамикдош
 гойо кайом гойо кэйрэйх пэсах мацо уморэйр вэйхэйл бэяхад,
 Кэмэй шенээмар: ал мацэйс умрэйрим йейхэлуфу.

Перевод: Так поступал Гилель во времена Храма: он складывал мясо пасхального ягненка с мацой и горькой зеленью и ел вместе, как сказано: “С мацой и горькой зеленью пусть едят его (пасхального ягненка)”.

Едят, опираясь на левую руку.

שלהן עורך ואחר כך אוכל ושותה כדי צרכו. ויכול לשתות יין בין כוס ב' לג':

Шулхан орех – праздничная трапеза



В начале трапезы берут с “кеары” яйцо и едят его, обмакивая в соленую воду, – в знак скорби о разрушении Храма. За едой можно пить вино, но это не засчитывается в число четырех бокалов.

צפון ואחר כך יקח האפיקומן ויחלקו לכל בני ביתו לכל אחד כזית. ויזהר שלא ישתה אחר אפיקומן. ויאכל בהסיבה. וצריך לאכלו קודם חצות:

Цафун – едят афикоман



После того, как еда закончена, должен быть съеден “афикоман” – припрятанный кусок мацы. Каждый съедает кусок размером по меньшей мере с “казаит”, полулежа, облокотившись на левую руку. После “афикомана” ничего нельзя ни есть, ни пить (за исключением двух оставшихся бокалов вина). В первую ночь Седера “афикоман” необходимо съесть до полуночи.

ברך ואחר כך מוזגין כוס שלישי ואומר עליו ברכת המזון:

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת, בְּשׁוּב יי אֶת שִׁיבַת צִיּוֹן, הֵינּוּ כְּחַלְמִים: אִזּוּ יִמְלֹא
שְׂחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה, אִזּוּ יֹאמְרוּ בְּגוֹיִם, הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת
עִם אֱלֹהֵי: הַגְּדִיל יי לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ, הֵינּוּ שְׂמֵחִים: שׁוּבָה יי אֶת
שְׁבִיתָנוּ, כְּאִפְיָקִים בְּנִגְב: הַזְרְעִים בְּדַמְעָה, בְּרִנָּה יִקְצְרוּ: הַלֹּדֶךְ יִלְךְ
וּבִכָּה נִשְׂא מִשָּׁךְ הַזְרַע, בֹּא יְבֹא בְרִנָּה נִשְׂא אֶלְמָתֵינוּ:

לְבַנְי קָרַח מִזְמוֹר שִׁיר, יְסוּדְתוֹ בְּהַרְרֵי קִדְשׁ: אֲהַב יי שְׁעָרֵי צִיּוֹן,
מִכָּל מִשְׁכָּנֹת יַעֲקֹב: נִכְבְּדוֹת מְדַבֵּר בָּךְ, עִיר הָאֱלֹהִים
סְלָה: אֲזַכִּיר רַחֲב וּבָבֶל לִידְעֵי, הִנֵּה פִלְשֶׁת וְצוֹר עִם כּוּשׁ, זֶה יֵלֵךְ
שָׁם: וּלְצִיּוֹן יֹאמַר אִישׁ וְאִישׁ יֵלֵךְ בָּהּ, וְהוּא יְכַוְנֶנָּה עֲלֵיוֹן: יי יִסְפָּר
בְּכַתוּב עַמִּים, זֶה יֵלֵךְ שָׁם סְלָה: וְשָׂרִים כְּחַלְלִים, כָּל מַעֲנֵי בָךְ:

אֲבָרְכָה אֶת יי בְּכָל עֵת, תָּמִיד תִּהְיֶה לְתוֹ בְּפִי: סוּף דְּבַר הַכֹּל
נִשְׁמַע, אֶת הָאֱלֹהִים יִרְא וְאֶת מִצְוֹתָיו שְׂמוֹר כִּי זֶה כָּל
הָאָדָם: תִּהְיֶה לְךָ יי יְדָבָר פִּי, וּיְבָרֵךְ כָּל בְּשָׂר שִׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:
וְאִנְחָנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה, מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

קודם מים אחרונים יאמר פסוק זה:

זֶה חֵלֶק אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים, וְנַחֲלַת אָמְרוּ מֵאֵל:

ואחר מים אחרונים יאמר פסוק זה:

וַיְדַבֵּר אֵלַי, זֶה הַשְּׁלֵחַן אֲשֶׁר לִפְנֵי יי:

אם מברכים בזימון אומר המברך:

הַב לָן וּנְבָרֵיךְ:

(או בל"א רבותי מיר וועלין בענטשיין:)

וענין המסובין: יְהִי שֵׁם יי מְבָרֵךְ מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם:

המברך אומר: בְּרִשׁוֹת מְרִנָּן וְרַבְּנָן וְרַבּוֹתֵי נְבָרֵךְ שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ:

וענין המסובין: בְּרוּךְ שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוּבוֹ חֵינּוּ:

ומי שלא אכל עמהם עונה: בְּרוּךְ וּמְבָרֵךְ שְׂמוֹ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

ואם הם עשרה אומר המברך:

בְּרִשׁוֹת מְרִנָּן וְרַבְּנָן וְרַבּוֹתֵי נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ:

וענין המסובין: בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שְׂאֵבְלָנוּ מִשְׁלוֹ וּבְטוּבוֹ חֵינּוּ:

ומי שלא אכל עונה: בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ וּמְבָרֵךְ שְׂמוֹ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:

Берах – благословения после еды



Наполняют третий из четырех бокалов вина и произносят благословения после еды. Перед благословениями читают следующие псалмы.

שיר Песнь, [которую пели левим, стоя] на ступенях в Храме. Когда возвратит Бог из плена детей Сиона, [все пережитое] покажется нам сном. Тогда смеяться будем мы в полный голос, и песни будут на наших устах. И скажут тогда народы: “Великие [чудеса] совершил для них Бог!” И мы скажем: “Великие чудеса совершил для нас Бог, и ликуем мы”. Возврати, Бог, нас из плена, как возвращаешь Ты потоки в иссохшие русла. Те, кто сеют, проливая слезы, ликовать будут в жатву, тот, кто шел с плачем, неся мешок с семенами, – вернется с песней, нагруженный снопами своими.

לבני Хвалебная песнь сыновей Кораха, песнь [о Иерусалиме], стоящем на святых горах. Возлюбил Бог врата Сиона более всех жилищ Яакова. О славе твоей возвестил: “Ты – вечный город Всесильного. Напомню гордому [Египту] и Вавилону, [чтобы вернули] моих любимых [в Сион]; буду говорить Плешету, и Цору, и Кушу [о каждом из евреев]: этот человек родился там, [в Сионе]”. И будет возведено Сиону: “Вот сыновья твои”, – и возвеличит его [Всевышний]. Подписывая [приговор] народам, [Всевышний] отделил [от них всех евреев, говоря]: “Этот [человек] родился там, [в Сионе]”. И [тогда станут] петь и танцевать [сыны Израиля, провозглашая]: “Всей душою своей стремлюсь я к Тебе”.

אברכה Благословлять буду Бога во все времена; хвала Ему постоянно будет на устах моих. Выслушаем сущность всего: бойся Всесильного, и заповеди Его соблюдай, ибо в этом – вся суть человека. Хвалу Богу произнесут уста мои, и все живое будет благословлять Его святое Имя во веки веков. И мы будем благословлять Бога отныне и вовеки; славте Бога!

Непосредственно перед омовением пальцев произносят:

זה Вот удел грешного человека, определенный ему Всесильным; вот наследие, которое Бог уготовил ему.

После омовения пальцев произносят:

וידבר И сказал мне ангел: “Вот стол, [стоящий] пред Богом”.

Если в трапезе участвовало не менее трех взрослых мужчин, один из них провозглашает (взяв в руки бокал с вином):

רבותי Господа, произнесем благословение!

Ему отвечают:

יהי Да будет Имя Бога благословенно отныне и вовеки!

Приглашающий к благословию повторяет эти слова и продолжает:

ברשות С вашего позволения, уважаемые господа, благословим (если участвовало десять и более мужчин, добавляют: Всесильного нашего,) Того, Кому принадлежит пища, которую мы ели!

Ему отвечают:

ברוך Благословен (если более десяти мужчин, добавляют: Всесильный наш) Тот, Кому принадлежит пища, которую мы ели, и благодаря доброте Которого мы живем!

Приглашающий к благословию повторяет эти слова.

Если к произносящим благословение присоединяется человек, не участвовавший в трапезе, он должен ответить:

ברוך Благословен Он (если более десяти мужчин, добавляют: Всесильный наш) и благословенно Имя Его всегда, во веки веков!

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת הָעוֹלָם כְּלוֹ
 בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לָחֵם לְכֹל
 בֶּשֶׁר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד: וּבְטוֹבוֹ הַגְּדוֹל עִמָּנוּ תָּמִיד לֹא
 חֶסֶר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מְזוּזַן לְעוֹלָם וָעֶד: בְּעִבּוֹר שְׁמוֹ
 הַגְּדוֹל כִּי הוּא אֵל זָן וּמְפָרְנֵם לְכֹל וּמְטִיב לְכֹל וּמְכִיֵּן
 מְזוּזַן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא, כְּאֲמֹר: פּוֹתַח אֶת יָדְךָ
 וּמְשַׁבֵּיעַ לְכֹל חַי רְצוּן: בְּרוּךְ אַתָּה יי, הַזֵּן אֶת הַכֹּל:

נִזְדָּה לָךְ יי אֱלֹהֵינוּ עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבּוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה
 וּרְחֵבָה, וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ
 מִבֵּית עַבְדִּים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחִתַּמְתָּ בְּבִשְׁרָנוּ וְעַל תּוֹרַתְךָ
 שֶׁלְּמַדְתָּנוּ, וְעַל חֻקֶּיךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל חַיִּים חֵן וְחֶסֶד שֶׁהוֹנֵנְתָּנוּ, וְעַל
 אֲכִילַת מְזוּזַן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפָרְנֵם אוֹתָנוּ תָּמִיד בְּכֹל יוֹם וּבְכֹל עֵת
 וּבְכֹל שְׁעָה:

וְעַל הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ,
 יתְבַרְךָ שְׁמֶךָ בְּפִי כֹל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד,
 כְּפָתוּב: וְאֲכַלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתָּ אֶת יי אֱלֹהֶיךָ עַל
 הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָךְ: בְּרוּךְ אַתָּה יי, עַל הָאֶרֶץ
 וְעַל הַמְּזוּזַן:

רַחֵם יי אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ
 וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁבֵּן כְּבוֹדְךָ וְעַל מַלְכוּת בֵּית דָּוִד
 מְשִׁיחְךָ וְעַל הַבַּיִת הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שְׁמֶךָ עָלָיו:
 אֱלֹהֵינוּ אָבִינוּ רוֹעֵנוּ זוֹנְנֵנו פְּרִנְסָנוּ וְכֹל־כְּלָנוּ וְהַרְוִיחֵנוּ
 וְהַרְוֵחַ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מְהֵרָה מְכֹל צָרוֹתֵינוּ: וְנָא אֵל
 תַּצְרִיכֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לֹא לִיְדֵי מִתְנַת בֶּשֶׁר וְדָם וְלֹא לִיְדֵי
 הַלְוָאתָם, כִּי אִם לְיָדְךָ הַמְּלָאָה הַפְּתוּחָה הַקְּדוּשָׁה
 וְהַרְחֵבָה, שְׁלֹא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִפְלֵם לְעוֹלָם וָעֶד:

ברוך Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, питающий весь мир по доброте Своей, по милости, любви и милосердию. Он посылает пищу всему живому, ибо милость Его вечна. По великой доброте Его к нам мы никогда не испытывали недостатка [в пище] и пусть не будет у нас недостатка в пище во веки веков – ради Великого Имени Его. Ведь Он – Бог, Который питает и насыщает всех, творит добро каждому и заботится о пище для всех Своих творений, которые создал, как сказано: «Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое». Благословен Ты, Бог, питающий всех!

Человек, который завершил это благословение раньше ведущего, ждет, пока тот закончит его, отвечает «Амен» и продолжает молиться дальше.

נודה Благодарим Тебя, Бог, Всесильный наш, за то, что дал Ты в наследственный удел отцам нашим землю прекрасную, добрую и обширную, и за то, что вывел нас, Бог, Всесильный наш, из земли Египетской и освободил нас из дома рабства; и за знак союза с Тобою, который запечатлел Ты на плоти нашей; и за Тору Твою, которую преподал Ты нам; и за законы Твои, которые Ты нам возвестил; и за жизнь [нашу], за любовь и милость, которыми Ты одарил нас; и за пищу, что ели мы, которой Ты питаешь нас и насыщаешь постоянно – ежедневно, во всякое время и во всякий час.

ועל И за все это, Бог, Всесильный наш, мы благодарим и благословляем Тебя. Да будет благословляемо Имя Твое устами всего живого – всегда, во веки веков, как написано: «Будешь ты есть, и насыщаться, и благословлять Бога, Всесильного твоего, за добрую землю, которую Он дал тебе». Благословен Ты, Бог, за [то, что дал нам] землю и пищу!

רהם Смилуйся, Бог, Всесильный наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, где обитает слава Твоя, и над царским домом Давида, помазанника Твоего, и над великим и святым Храмом, который наречен Именем Твоим. Бог наш, Отец наш! Пастырь наш, питай нас, насыщай нас, обеспечивай нас всем необходимым, пошли нам изобилие и вызволи нас поскорее, Бог, Всесильный наш, из всех наших бед. И не допусти, Бог, Всесильный наш, чтобы зависели мы от благоденствий, от одолжений людских, – [пусть дарует нам пропитание лишь] рука Твоя, наполненная благами, щедрая, святая и несущая изобилие, – чтобы не посрамились мы и не опозорились во веки веков!

בשבת: **רִצָּה** וְהַחֲלִיצָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִצְוֹת יוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁשֶׁבֶת
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ הַזֶּה. כִּי יוֹם זֶה גָּדוֹל וְקְדוֹשׁ הוּא לְפָנֶיךָ,
לְשֶׁבֶת בּוֹ וְלַנּוֹחַ בּוֹ בְּאַהֲבָה כְּמִצְוֹת רְצוֹנָךְ. וּבְרָצוֹנְךָ הִנֵּיחַ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ
שְׁלֵא תְהֵא צָרָה וְיִגוֹן וְאִנְחָה בְּיוֹם מְנוּחָתָנוּ. וְהִרְאָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּנִחְמַת
צִיּוֹן עִירָךְ, וּבְבִגְדֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר קְדְשֶׁךָ, כִּי אַתָּה הוּא כָּעֵל הַיְשׁוּעוֹת
וּכְעֵל הַנְּחֻמוֹת:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, יַעֲלֶה וְיָבֵא וְיַגִּיעַ, וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע,
וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר, וְזָכְרוּנוּ וּפְקֻדוּנוּ, וְזָכְרוּן
אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוּן מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד עַבְדְּךָ, וְזָכְרוּן יְרוּשָׁלַיִם עִיר
קְדְשֶׁךָ, וְזָכְרוּן כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ, לְפִלִּיטָה לְטוֹבָה,
לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים וּלְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם, בְּיוֹם חַג הַמִּצְוֹת
הַזֶּה, בְּיוֹם טוֹב מְקַרָּא קְדֹשׁ הַזֶּה. וְזָכְרוּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה,
וּפְקֻדָנוּ בּוֹ לְבִרְכָה, וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים: וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה
וּרְחֻמִּים, חוּס וְחַנּוּן, וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ, כִּי
אֵל מֶלֶךְ חַנּוּן וְרַחוּם אַתָּה:

וּבְנִיחַ יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקְּדֹשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בָּרוּךְ אַתָּה
יי, בְּנִיחַ בְּרַחֲמֵי יְרוּשָׁלַיִם. אָמֵן:

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הָאֵל, אָבִינוּ
מִלְכֵנוּ, אֲדִירֵנוּ בּוֹרְאֵנוּ גּוֹאֲלֵנוּ יּוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ
קְדוֹשׁ יַעֲקֹב, רוֹעֵנוּ רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַטוֹב וְהַמְּטִיב
לְכָל בְּכָל יוֹם וָיוֹם, הוּא הַיְטִיב לָנוּ, הוּא מְטִיב לָנוּ, הוּא
יְיַטֵּב לָנוּ, הוּא גִמְלָנוּ הוּא גּוֹמְלָנוּ הוּא יְגַמְלָנוּ לְעַד, לְחַן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים, וּלְרוּחַ הַצְּלָה וְהַצְּלָחָה, בְּרַכָּה וַיְשׁוּעָה,
נְחֻמָּה פְּרֻנְסָה וְכַלְפָּלָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם וְכָל טוֹב,
וּמְכַל טוֹב לְעוֹלָם אֵל יְחַסְּרָנוּ: הִרְחַמְן הוּא יִמְלוֹךְ עָלֵינוּ
לְעוֹלָם וָעַד: הִרְחַמְן הוּא יִתְבָּרַךְ בְּשָׂמַיִם וּבְאָרֶץ: הִרְחַמְן
הוּא יִשְׁתַּבַּח לְדוֹר דּוֹרִים וַיִּתְפָּאֵר בָּנוּ לְעַד וּלְנֶצַח

В субботу добавляют следующий абзац:

רצה Да будет угодно Тебе, Бог, Всесильный наш, укрепить нас в исполнении всех заповедей Твоих и в исполнении этой заповеди – о Седьмом дне, дне великом и святом, – Субботе; ибо день этот велик и свят для Тебя самого, и [нам подобает] проводить его в покое и отдыхе, выполняя из любви к Тебе [эту] заповедь, установленную по воле Твоей. И да будет угодно Тебе даровать нам покой в этот день, чтобы не было бед, горестей и страданий в день отдыха нашего. И дай увидеть нам, Бог, Всесильный наш, утешение Сиона, города, где пребываешь Ты, восстановление Иерусалима, святого города Твоего, ибо Ты – избавитель и утешитель.

אלהינו Всесильный наш и Всесильный отцов наших! Да поднимется, и придет [К тебе], и достигнет [Твоего слуха], и будет замечена, и благосклонно принята, и услышана [Тобою молитва наша], и да будут возобновлены и восстановлены [Тобою] память о нас и внимание к нам; и память об отцах наших, и память о Мошиахе, потомке Давида, раба Твоего, и память о Иерусалиме, святом городе Твоем, и память обо всем Твоем народе, Доме Израиля, – для спасения [нашего], во благо [нам], для любви и милости, и для милосердия [к нам], и для благополучной жизни [нашей] и мира [для нас] – в этот день праздника *Мацот*, этот святой праздничный день. Вспомни нас, Бог, Всесильный наш, к добру в этот день; и отнесись к нам в этот день со вниманием, благословляя нас; и спаси нас в этот день для благополучной жизни; и по обещанию [Своему] спасти и помиловать [нас], пожалей [нас] и смилуйся над нами; и будь снисходителен к нам, и спаси нас – ведь на Тебя устремлены наши взоры, потому что Ты, Бог, – Владыка милосердный и милующий.

ובנה И восстанови Иерусалим, святой город, в скором времени, в наши дни. Благословен Ты, Бог, восстанавливающий по милости Своей Иерусалим! Амен!

ברוך Благословен ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, милостивый Бог, Отец наш, Владыка наш всемогущий, Творец наш, Избавитель наш, Создатель наш, Святыня наша, Святыня Якова, Пастырь наш, Пастырь Израиля, Владыка добрый и творящий изо дня в день добро каждому! Он делал нам добро, Он делает нам добро, и Он будет делать нам добро; Он ниспосылал, ниспосылает и будет вечно ниспосылать нам благосклонность, любовь и милосердие, достаток, спасение и успех, благословение и избавление, утешение, заработок и пропитание, милость, здоровье, покой и все блага; и да не лишит нас Он всех благ [Своих] во веки! Он, милосердный, да будет царствовать над нами во веки веков! Он, милосердный, да будет благословляем на небесах и на земле! Он, милосердный, да будет

נצחים ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים: הרחמן הוא
 יפרנסנו בכבוד: הרחמן הוא ישבור על גלות* מעל
 צוארנו והוא יוליכנו קוממיות לארצנו: הרחמן הוא
 ישלח ברכה מרבה בבית זה ועל שלחן זה שאכלנו
 עליו: הרחמן הוא ישלח לנו את אליהו הנביא זכור
 לטוב ויבשר לנו בשורות טובות ישועות ונחמות:
 הרחמן הוא יברך את אבי מורי בעל הבית הזה ואת
 אמי מורתי בעלת הבית הזה, אותם ואת ביתם ואת
 זרעם ואת כל אשר להם, אותנו ואת כל אשר לנו: כמו
 שברך את אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל כל,
 כן יברך אותנו (בני ברית) בלנו יחד בברכה שלמה,
 ונאמר אמן:

מפרום ילמדו עליו ועלינו זכות שתהא למשמרת שלום, ונשא
 ברכה מאת יי ועדקה מאלהי ישענו, ונמצא חן ושכל
 טוב בעיני אלהים ואדם:

בשבת: הרחמן הוא ינחילנו ליום שכלו שבת ומנוחה לחיי העולמים:
 הרחמן הוא ינחילנו ליום שכלו טוב:

הרחמן הוא יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא. מגדל
 ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד
 עולם: עשה שלום במרומוי הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל
 ואמרו אמן:

יראו את יי קדשיו, כי אין מחסור ליראיו: כפירים רשו ורעבו,
 ודרשי יי לא יחסרו כל טוב: הודו ליי כי טוב, כי לעולם
 חסדו: פותח את ידה, ומשביע לכל חי רצון: ברוך הנגבר אשר
 יבטח בני, והיה יי מבטחו:

* כ"א על הגונים

восхваляем из поколения в поколение, и да будет прославляем нами всегда, во веки вечные, и да будет перевозим нами всегда, во веки веков! Он, милосердный, да пошлет нам все необходимое для достойного существования! Он, милосердный, да разобьет ярмо изгнания, лежащее на нашей шее, и поведет нас, распрямившихся, в страну нашу! Он, милосердный, да пошлет щедрое благословение этому дому, и [пусть пребывает оно] над столом этим, за которым мы ели! Он, милосердный, да пошлет нам пророка Элиягу, вспомним его добром, который принесет нам хорошие вести – о [близком] спасении и утешении! Он, милосердный, да благословит моего отца – наставника моего, хозяина этого дома, и мою мать – наставницу мою, хозяйку дома этого; их самих, и домочадцев их, и детей их, и все, что им принадлежит, нас и все, что принадлежит нам. Так же как и благословил Он наших отцов, Авраама, Ицхака и Якова, – «во всем», «от всего», «всем», – да благословит Он и всех нас (*если присутствует нееврей, здесь добавляют слова «сынов завета»*) щедрым благословением, и скажем: Амен!

ממרו В небесах пусть ходатайствуют за него [хозяина дома], и за нас, чтобы удостоились мы прочного мира. И получим мы благословение от Бога, милость от Всесильного, Избавителя нашего, и обретем мы в глазах Всесильного и людей благосклонность и благоволение.

В субботу добавляют следующий абзац:

הרהמן Он, милосердный, даст нам в наследие [нескончаемый] день, исполненный покоя и отдохновения, чтобы мы жили вечно.

הרהמן Он, милосердный, даст нам в наследие день, который весь будет полон блаженства.

הרהמן Он, милосердный, да удостоит нас [счастья] дожидаться времен Мошиаха и жить в мире грядущем. Он – великий спаситель царя, избранного Им, и явит милость помазаннику Своему Давиду, и потомству его навеки. Устанавливающий мир в Своих высотах, Он пошлет мир нам и всему Израилю, и скажем: Амен.

יראו Бойтесь Бога, святые праведники Его! Ведь не испытывают нужды те, кто боится Его. [Люди сильные, словно] молодые львы, впадают в нищету и голодают, но у тех, кто стремится к Богу, нет недостатка ни в каких благах. Благодарите Бога, ибо Он добр, ибо вечна милость Его! Раскрываешь Ты ладонь Свою и щедро насыщаешь все живое. Благословен человек, полагающийся на Бога, – Бог будет ему опорой.

ומברך על הכוס ושותה בהסיבה

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַנֶּפֶשׁ:

מוזגין כוס ד' ופותחין הדלת ואומר:

שְׂפוּךְ הַמֶּתֶדֶד אֶל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּדָה, וְעַל
מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ: כִּי אָכַל אֶת
יַעֲקֹב, וְאֶת נְוָהוּ הַשָּׁמַיִם: שִׁפְךָ עַל־יָהֵם זַעֲמָד וְחֵרוֹן אַפְּךָ
יִשְׁיָגֵם: תִּרְדֹּף בְּאֵף וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שָׁמַיִם יי:

הלל נרצה

לֹא לָנוּ יי לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל חֲסִדְךָ עַל אֲמִתְךָ:
לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵיךָ נָא אֱלֹהֵיהֶם: וְאֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְיִם,
כֹּל אֲשֶׁר חִפְּזָה עָשָׂה: עֲצַבְיָהֶם בְּסֹף וְזוֹהַב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פָּה
לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ, עֵינֵיהֶם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אָזְנוֹת לָהֶם וְלֹא
יִשְׁמְעוּ, אָף לָהֶם וְלֹא יִרְחוּן: יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשִׁיחוּ, רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יִחַלְכוּ, לֹא יִהְיוּ בְּגֵרוֹנִים: כְּמוֹתָם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל
אֲשֶׁר בָּטַח בָּהֶם: יִשְׂרָאֵל בָּטַח בֵּינֵי, עֹזְרֵם וּמְגַנְּם הוּא: בֵּית
אֶהְרֹן בָּטְחוּ בֵּינֵי, עֹזְרֵם וּמְגַנְּם הוּא: יִרְאִי יי בָּטְחוּ בֵּינֵי, עֹזְרֵם
וּמְגַנְּם הוּא:

יי זְכַרְנוּ יְבָרַךְ, יְבָרַךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יְבָרַךְ אֶת בֵּית
אֶהְרֹן: יְבָרַךְ יִרְאִי יי, הַקַּטְנִים עִם הַגְּדֹלִים: יִסַּף יי
עֲלֵיכֶם, עֲלֵיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לֵינִי, עֹשֵׂה
שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לֵינִי, וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי
אָדָם: לֹא הִמְתִּים יְהַלְלוּ יְהִי, וְלֹא כָּל יִרְדֵי דוּמָה:
וְאַנְחֵנוּ נְבָרַךְ יְהִי, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם, הַלְלוּיָהּ:

אֶהְבֵּתִי כִּי יִשְׁמַע א יי אֶת קוֹלִי תַחֲנוּנֵי: כִּי הִטָּה אֲזִנוֹ לִי,
וּבְיָמֵי אֶקְרָא: אֶפְפוּנֵי חֲבֵלֵי מוֹת, וּמְצָרֵי שְׂאוּל

Произносят следующее благословение и выпивают третий бокал вина, полулежа, опираясь на левую руку:

**Транслитерация: Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну
Мэлэх гóйлом бэйрэй пэри гагофэн.**



Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка все-ленной, сотворивший плод виноградной лозы!

Наливают отдельный бокал вина “для пророка Элиягу”, затем наполняют четвертый бокал вина, открывают наружную дверь (и все другие двери, ведущие к ней) и произносят:

שפוך Излей Твою ярость на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые к Имени Твоему не взывают. Ибо пожрали они Яакова и обитель его опустошили они. Излей на них гнев Твой, и пламя гнева Твоего пусть достигнет их. Преследуй их в ярости и истреби их из-под небес Божьих!

Галел Нирца



Двери закрывают и произносят специальную хвалебную молитву “Галел”.

נש Не нам, Боже, не нам, но Имени Твоему воздай славу ради благости Твоей, ради Истины Твоей. Зачем будут говорить народы: “Где же их Бог?” А Всесильный наш в небесах – все, что ни изволит, Он творит. Их же истуканы из серебра и золота – творения рук человеческих. Уста у них неговорящие, очи у них невидящие. Есть у них уши, но они не слышат, ноздри у них, но не обоняют. Руки у них, но не осязают, ноги у них, но не ходят, гортанью своею голоса не издают. Подобны им да будут те, кто делает их, всякий, кто надеется на них. Израиль, на Бога надейся! Он – Спасенье их и Оплот! Дом Аарона, на Бога надейся! Он – Спасенье их и Оплот! Боящиеся Бога, на Бога надейтесь! Он – Спасенье их и Оплот!

” Бог, вспомнив нас, благословит. Благословит Он дом Израиля, благословит Он дом Аарона. Боящихся Бога благословит Он – малых и больших. Приумножит вам Бог еще и еще, вам и детям вашим. Благословенны вы пред Богом, сотворившим небеса и землю. О небеса, небеса – Божьи, землю же Он отдал сынам человеческим. Не мертвые славят Бога, и не опускающиеся в могилу. Но мы будем благословлять Бога отныне и вовеки. Славьте Бога!

אהבתי Люблю я Бога, ибо слышит Он глас моих молений. Ко мне приклоняет Он ухо – каждый день взываю я. Объяли меня смер-

מִצְאוֹנֵי, צָרָה וַיִּגְזֹן אֲמַצְאָ: וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא, אָנָּה יְיָ מַלְטָה
 נַפְשִׁי: חֲנוּן יְיָ וְצַדִּיק, וְאֵלֵהֵינוּ מֵרַחֵם: שֹׁמֵר פִּתְאִים יְיָ, וְדַלְתֵי
 וְלֵי יְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נַפְשֵׁי לְמִנוּחֵיכֶם, כִּי יְיָ נִמַּל עָלֵיכֶם: כִּי חִלְצֶתָ
 נַפְשֵׁי מִמּוֹת, אֶת עֵינֵי מִן דְּמָעָה, אֶת רַגְלֵי מִדָּחִי: אֶתְהַלֵּךְ
 לִפְנֵי יְיָ, בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר, אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד:
 אֲנִי אֲמַרְתִּי בְחַפְזִי, כָּל הָאָדָם כֹּזֵב:

מָה אָשִׁיב לַיְיָ, כָּל תַּגְמוּלוֹהֵי עָלַי: כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֲשָׂא,
 וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדַרְי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה נָא לְכָל
 עַמּוֹ: יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ, הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו: אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי
 עַבְדְּךָ, אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמִתְךָ, פִּתְחָתָ לְמוֹסְרֵי: לָךְ אֲזַבַּח
 זֶבַח תּוֹדָה, וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא: נְדַרְי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם, נִגְדָה נָא
 לְכָל עַמּוֹ: בְּחֻצְרוֹת בַּיִת יְיָ, בְּתוֹכְכֵי יְרוּשָׁלַיִם, הִלְלוּיָהּ:
 הִלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם, שִׁבְחֻהוּ כָּל הָאֲמִים: כִּי גִבֹר
 עָלֵינוּ חֲסֵדוֹ, וְאַמֶּת יְיָ לְעוֹלָם, הִלְלוּיָהּ:

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב,
 יֹאמְרוּ נָא יִשְׂרָאֵל,
 יֹאמְרוּ נָא בַּיִת אֲהֲרֹן,
 יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ,
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:
 כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:

מִן הַמַּצָּר קָרָאתִי יְהוָה, עֲנֵנִי בַּמֵּרְחֵב יְהוָה: יְיָ לֵי לֹא אִירָא,
 מָה יַעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לֵי בְעֲזָרִי, וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאָי:
 טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ, מִבְּטַח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בַּיְיָ, מִבְּטַח
 בַּנְּדִיבִים: כָּל גּוֹיִם סִבְּבוֹנֵי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילִם: סִבּוֹנֵי גַם
 סִבְּבוֹנֵי, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילִם: סִבּוֹנֵי כַּדְּבָרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ
 קוֹצִים, בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילִם: דָּחָה דְחִיתַנִּי לְנֶפֶל, וַיְיָ עֲזָרְנִי:
 עָזִי וְזַמְרַת יְהוָה, וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה: קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי
 צַדִּיקִים, יִמִּין יְיָ עֲשֶׂה חֵיל: יִמִּין יְיָ רוּמְמָה, יִמִּין יְיָ עֲשֶׂה

тельные муки, страдания адские постигли меня, тесноту и скорбь я встретил. Тогда Именем Бога воззвал я: “Помилуй, Боже, душу мою избавь!” Милостив Бог и справедлив, милосерден Всесильный наш. Хранит Бог простодушных. Обеднел я – Он и мне помогает. Возвратись, душа моя, в покой свой, ибо Бог облагодетельствовал тебя. Ты душу мою от смерти избавил, очи мои – от слез, и ноги мои – от преткновения. Я буду ходить пред Богом по земле живых. Я верил, когда говорил, я был сильно угнетен. Я говорил в опрометчивости своей: “Всякий человек лжив!”

חזק Чем же воздам я Богу за все благодеяния Его ко мне? Чашу спасений вознесу, Именем Бога воззову. Обеты мои воздам я Богу – пред всем народом Его. Дорога в очах Божьих смерть благочестивых Его! Помилуй, Боже, ибо я раб Твой! Я раб Твой, сын рабыни Твоей – Ты разорвал оковы мои! Тебе принесу я жертву признания, Именем Бога зывая. Обеты мои воздам я Богу – пред всем народом Его, во дворах Божьего Дома, посреди тебя, Иерусалим! Славьте Бога!

הללו Славьте Бога все народы, хвалите Его все племена. Ибо окрепла милость Его над нами, и истина Божья вечна. Славьте Бога!

הודו Благодарите Бога, ибо Он добр,	ибо вечна милость Его.
יאמר Пусть скажет это Израиль,	ибо вечна милость Его.
יאמרו Пусть скажет это дом Аарона,	ибо вечна милость Его.
יאמרו Пусть скажут это боящиеся Бога,	ибо вечна милость Его.

בן Из тесноты воззвал я к Богу – простором мне ответил Бог. Бог за меня, не утрашусь: что сделает мне человек? Бог мне в помощь, я увижу поражение врагов моих. Лучше быть в тени у Бога, нежели доверяться человеку. Лучше быть в тени у Бога, нежели доверяться благодетелям. Все народы меня окружили – я Именем Бога сокрушу их. Обступили они меня, окружили, – но Именем Бога я сокрушу их. Окружили меня, словно пчелы, погасли, как огонь в терне, – Именем Бога я сокрушу их. Толкал ты меня, [враг,] толкал, чтобы повалить, но Бог поддержал меня. Мощь моя и слава – Бог, Он стал мне спасением. Глас песнопения и спасения в шатрах праведников: Десница Божья творит добро! Десница Божья высока, Десница Божья творит добро! Не умру я, буду жить – возвещать о деяниях Божьих. Карал меня Бог, покарал, но смерти не предал ме-

חיל: לא אמות כי אחיה, ואספר מעשי יה: יסר יסרני יה,
 ולמות לא נתנני: פתחו לי שערי צדק, אבא בם אודה יה:
 זה השער לי, צדיקים יבאו בו: אודה פי עניתני, ותהי לי
 לישועה אוד: אכן מאסו הבונים, היתה לראש פנה אבן:
 מאת יי היתה זאת, היא נפלאות בעינינו מאת: זה היום
 עשה יי, נגילה ונשמחה בו ה:

אנא יי הושיעה נא: אנא יי הושיעה נא:
 אנא יי העליחה נא: אנא יי העליחה נא:

ברוך הבא בשם יי, ברכנוכם מבית יי ברוך: אל יי
 ויאר לנו, אסרו חג בעבתיים עד קרנות
 המזבח אל: אלי אתה ואודה, אלהי ארוממך אל: הודו
 לי כי טוב, כי לעולם חסדו הודו:

יהללוך יי אלהינו (על) כל מעשיך, וחסידיך צדיקים עושי רצונך,
 וכל עמך בית ישראל ברנה יודו ויברכו וישבחו
 ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדישו וימליכו את שמך מלפנו. כי לך
 טוב להודות ולשמך נאה לומר, כי מעולם ועד עולם אתה אל:

הודו לי כי טוב, כי לעולם חסדו:
 הודו לאלהי האלהים, כי לעולם חסדו:
 הודו לאדני האדנים, כי לעולם חסדו:
 לעשה נפלאות גדלות לבדו, כי לעולם חסדו:
 לעשה השמים בתבונה, כי לעולם חסדו:
 לרוקע הארץ על המים, כי לעולם חסדו:
 לעשה אזרים גדלים, כי לעולם חסדו:
 את השמש לממשלת ביום, כי לעולם חסדו:
 את הירח וכוכבים לממשלות בלילה, כי לעולם חסדו:

ня. Отворите мне врата правды, я войду в них, буду Бога благодарить. Это врата Божьи – праведные войдут в них. Славлю Тебя, ибо услышал Ты меня и стал моим спасением. *(Эту фразу повторяют дважды).* Камень, отвергнутый строителями, стал во главе угла. *(Эту фразу повторяют дважды).* Это все от Бога – дивно оно в очах наших. *(Эту фразу повторяют дважды).* Этот день сотворил Бог – будем же ликовать, и веселиться ему. *(Эту фразу повторяют дважды).*

ננ Мы молим: Бог, спаси нас!

ננ Мы молим: Бог, спаси нас!

ננ Мы молим: Бог, пошли нам удачу!

ננ Мы молим: Бог, пошли нам удачу!

ברוך Благословен грядущий во Имя Божье! – Благословляем вас из Дома Божьего. *(Эту фразу повторяют дважды).*

ש Всесилен Бог – Он осиял нас. Вяжите праздничную жертву вервями, ведите к рогам жертвенника. *(Эту фразу повторяют дважды).*

אלי Ты – Бог мой, я буду благодарить Тебя. Ты – Бог мой, я буду превозносить Тебя. *(Эту фразу повторяют дважды).*

הודו Благодарите Бога, ибо Он добр, ибо вечна милость Его. *(Эту фразу повторяют дважды).*

יהיה Будут восхвалять Тебя, Бог, Всесильный наш, все творения Твои; и те, кто любит Тебя, – праведники, исполняющие волю Твою, и весь народ Твой, дом Израиля, будут, ликуя, благодарить, и благословлять, и восхвалять, и прославлять, и превозносить, и возвеличивать [Тебя], и провозглашать святость и царственность Имени Твоего, Владыка наш, ибо Тебя подобает хвалить и подобает воспеть Твое Имя; ибо Ты – Бог во веки вечные.

הודו Благодарите Бога, ибо Он добр – ибо вечна милость Его.

Благодарите Владыку владык – ибо вечна милость Его.

Благодарите Господа господ – ибо вечна милость Его.

Того, Кто творит чудеса великие один – ибо вечна милость Его.

Того, Кто небеса сотворил премудро – ибо вечна милость Его.

Того, Кто землю простирает над водою – ибо вечна милость Его.

Того, Кто светила сотворил большие – ибо вечна милость Его.

Солнце – для правления днем – ибо вечна милость Его.

Луну и звезды – для правления ночью – ибо вечна милость Его.

לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּבִכּוּרֵיהֶם, (ו)
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,
 בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעוֹ נְטוּיָה,
 לְגִזְרֵי יַם סוּף לְגִזְרֵי יַם,
 וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ,
 וַנַּעַר פָּרְעֹה וַחִילוֹ בַּיָּם סוּף, (ה)
 לְמוֹלִיד עֲמוֹ בַּמִּדְבָּר,
 לְמַכָּה מַלְכִים גְּדֹלִים,
 וַיַּהַרְג מַלְכִים אֲדִירִים,
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי,
 וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן,
 וַנָּתַן אֶרֶץ לְנַחֲלָה, (ו)
 נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ,
 שְׁבַשְׁפָּלְנוּ זָכַר לָנוּ,
 וַיַּפְרְקֵנוּ מִצְרַיִם,
 נָתַן לָחֶם לְכֹל בָּשָׂר,
 הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמַיִם, (ה)

נְשַׁמֵּת כָּל חַי תִּבְרָךְ אֶת שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תִּפְאֵר
 וְתַרְוָמָם וְזִכְרֶךָ מִלְּפָנֵינוּ תָּמִיד, מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
 אַתָּה אֵל, וּמַבְלַעְרֵיךָ אֵינן לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פּוֹדֶה וּמַצִּיל
 וּמַפְרָגִם וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה וְצוּקָה, אֵינן לָנוּ מֶלֶךְ אֱלֹהֵי
 אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרָאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֱלֹהֵי כָּל בְּרִיּוֹת, אֲדוֹן כָּל
 תּוֹלְדוֹת, הַמְהַלֵּל בְּרַב הַתְּשַׁבְּחוֹת, הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד
 וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיִּי הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן, הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים,
 וְהַמְקַיֵּץ גְּרָדִים, וְהַמְשִׁיחַ אֱלָמִים, וְהַמְתִּיר אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ
 נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף כְּפוּפִים, לְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים. אֵלֵינוּ מָלֵא

Того, Кто египтян поразил первенцами их –
 ибо вечна милость Его.
 И Израиля вывел из среды их – ибо вечна милость Его.
 Рукою крепкою и мышцею простертою – ибо вечна милость Его.
 Того, Кто море Чермное рассек на части –
 ибо вечна милость Его.
 И Израиль провел посреди него – ибо вечна милость Его.
 И Фараона и войско его в море Чермное поверг –
 ибо вечна милость Его.
 Того, Кто народ Свой вел по пустыне – ибо вечна милость Его.
 Того, Кто властителей великих поразил – ибо вечна милость Его.
 И властителей могучих казнил – ибо вечна милость Его.
 Сихона, властителя Эморийского – ибо вечна милость Его.
 И Ога, властителя Башана – ибо вечна милость Его.
 И землю их в наследие отдал – ибо вечна милость Его.
 В наследие Израилю, рабу Его – ибо вечна милость Его.
 Того, Кто в унижении нашем вспомнил нас –
 ибо вечна милость Его.
 И вызволил нас от неприятелей наших –
 ибо вечна милость Его.
 Он хлеб всякой плоти дает – ибо вечна милость Его.
 Благодарите Бога небес – ибо вечна милость Его.

נשמת Душа всего живущего благословляет Имя Твое, Боже, Всесильный наш, и дух всякой плоти непрестанно славит и превозносит память о Тебе, Властелин наш. От века и до века Ты – Бог, и кроме Тебя нет у нас Властителя, который бы избавлял и помогал, выкупал и спасал, питал и отвечал бы на молитвы и миловал бы во всякую пору злополучия и беды – нет у нас другого Властителя, – только Ты один, Всесильный первых поколений и последних; Всесильный всех созданий, Господин всех рожденных, прославленный множеством славословий; Руководящий вселенной милостью Своею, а созданиями Своими – милосердием. Бог не дремлет и не спит. Он пробуждает спящих и ободряет сонных, открывает уста немым и освобождает узников, поддерживает падающих и выпрямляет согбенных. Тебе одному мы приносим благодарения наши. Если бы рты наши наполнились песней, как море – водой, и языки наши зазвучали, словно рокот волн его, а уста наши распространяли хвалу во всем поднебесье, а очи наши светили бы,

שירה בים, ולשוננו רנה בהמון גליו, ושפתותינו שבה כמרחבי רקיע, ועינינו מאירות כשמש וכירח, וידינו פרושות כנשרי שמים, ורגלינו קלות כאילות, אין אנו מספיקים להודות לך יי אלהינו ואלהי אבותינו ולברך את שמך, על אחת מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים, הטובות נסים ונפלאות שעשית עמנו ועם אבותינו מלפנים. ממצרים גאלתנו, יי אלהינו, מבית עבדים פדיתנו, ברעב זנתנו, ובשבע כלכלתנו, מחרב הצלתנו, ומדבר מלטתנו, ומחלים רעים ונאמנים דליתנו. עד הנה עזרנו רחמיה, ולא עזבונו חסדיה, ואל תשחנו יי אלהינו לנצח. על כן, אברים שפלגת בנו, ורוח ונשמה שנפחת באפינו, ולשון אשר שמת בפינו, הן הם יודו ויברכו וישבחו ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדישו וימליכו את שמך מלפנו. כי כל פה לך יודה, וכל לשון לך תשבע, וכל עין לך תצפה, וכל ברך לך תכרע, וכל קומה לפניה תשתחוה, וכל הלכות יראוה, וכל קרב וכליות יזמרו לשמך, כדבר שכתוב: כל עצמתי תאמרנה, יי, מי כמוך, מציל עני מחזק ממנו, ועני ואביון מגזלו: מי ידמה לך, ומי ישוה לך, ומי יערך לך, האל הגדול הגבור והנורא, אל עליון, קנה שמים וארץ. גהללך, ונשבחה, ונפארה, ונברך את שם קדשך, כאמור: לדוד, ברכי נפשי את יי, וכל קרבי את שם קדשו:

האל בתעצמות ענה, הגדול בכבוד שמך, הגבור לנצח, והנורא בנוראותיה, המלך היושב על כסא רם ונשא:

שוכן עד, מרום וקדוש שמו, וכתוב: רננו צדיקים ביי, לישרים נאווה תהלה: בפני ישרים תתרומם, ובשפתי צדיקים תתברך, ובלשון חסידים תתקדש, ובקרב קדושים תתהלל:

ובמקהלות רבבות עמך בית ישראל, ברנה יתפאר שמך מלפנו בכל דור ודור. שכן חובת כל היצורים,

לפניה יי אלהינו ואלהי אבותינו להודות להלל לשבח לפאר לרומם להדר לברך לעלה ולקלם, על כל דברי שירות ותשבחות דוד בן ישי עבדך משיחך:

словно солнце и луну, а руки наши были бы распростерты, как орлиные крылья, а ноги наши стали бы легки, как ноги ланей, – даже тогда мы не смогли бы отблагодарить Тебя, о Боже, Всесильный наш и Всесильный отцов наших, и благословить Имя Твое за одно лишь из тысячи миллионов и десятков тысяч мириад благ, знамений и чудес, которые Ты сотворил для нас и для предков наших в древности. Из Египта Ты вызволил нас, о Боже, Всесильный наш, из дома рабства Ты избавил нас; в голод Ты кормил нас и во время изобилия Ты содержал нас; от меча Ты спасал нас, и от мора Ты уберегал нас, и от болезней тяжких и упорных Ты нас освобождал. Доселе милосердие Твое помогало нам и милость Твоя не покидала нас. Не оставляй же нас, о Боже, Всесильный наш, и впредь, вовек. Посему органы, которые Ты сформировал в нас, и дух и душа, которые Ты вдохнул в ноздри наши, и язык, который Ты вложил в уста наши, – все они будут благодарить, и благословлять, и восхвалять, и прославлять, и превозносить, и возвеличивать [Тебя], и провозглашать святость и царственность Имени Твоего, Владыка наш. Ибо все уста Тебя благодарят, и всякий язык клянется Именем Твоим, всякий взор к Тебе обращен, всякое колено преклонено, и всякий стан простирается ниц, и все сердца благоговеют – пред Тобою, и все внутренности и чувства человека поют Имени Твоему, как написано: «Все кости мои говорят: “О Боже, кто Тебе подобен! Бедного спасаешь Ты от того, кто сильнее его, страдальца и нищего – от того, кто грабит его”». Кто Тебе подобен, кто равен Тебе, кто может соотнестись с Тобою, Бог Великий, Могущественный и Грозный, Бог Всевышний, Властитель неба и земли? Восславим же, воспоем и превознесем и благословим Имя Твое Святое. Как сказано: “Псалом Давида. Благослови, душа моя, Бога, и все мое существо – Имя Святое Его”.

אלה Ты – Бог, и мощь Твоя беспредельна, велика слава Имени Твоего, могущество Твое вечно, и грозные деяния Твои приводят [мир] в трепет, – О, Владыка, восседающий на высоко вознесенном престоле!

שוכן В веках обитает, высоко и свято Имя Его. И написано: “Ликуйте, праведные, о Боге, прямодушным приличествует славословить Его”. Речениями прямодушных Ты превозносим, устами праведных Ты благословляем, языком благородных Ты освящаем, нутром святых Ты восхваляем.

ובמקהלות И в многолюдных собраниях народа Твоего, дома Израиля, в песнопениях славится Имя Твое, о Властелин наш, в каждом поколении, ибо в этом – долг всех созданий пред Тобою, Бог, Всесильный наш и Всесильный отцов наших, благодарить, петь гимны, восхвалять, славить, превозносить, воздавать почести, благословлять, возвеличивать и воспевать сверх всех песнопений и хвалебных гимнов Давида, сына Йишая, раба Твоего, помазанника Твоего.

וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלָכְנוּ, הָאֵל, הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקְדוּשׁ
 בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ נָאָה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
 לְעוֹלָם וָעֶד: שִׁיר וּשְׁבָחָה, הִלֵּל וְזַמְרָה, עֲזוּ וּמְשֻׁלָּה, נְצַח, גְּדֻלָּה
 וּגְבוּרָה, תְּהִלָּה וְתַפְאֲרָת, קְדוּשָׁה וּמְלֻכוֹת: בְּרֻכּוֹת וְהוֹדָאוֹת
 לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוּשׁ, וּמְעוֹלָם עַד עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ אַתָּה
 יי, אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל וּמְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן
 הַנִּפְלְאוֹת, בּוֹרֵא כָּל הַנְּשָׁמוֹת, רַבּוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים, הַבוֹחֵר
 בְּשִׁירֵי וְזַמְרָה, מֶלֶךְ יַחִיד חַי הַעוֹלָמִים:

הנהגים לומר פזמונים אין להפסיק בהם בין ברכה זו ובין ברכת הכוס אלא מיד אחר כך יברך על כוס ד':
 בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן: וְשׁוֹתָהּ בְּהִסְבִּיבָה:

ברכה אחרונה על הגפן:

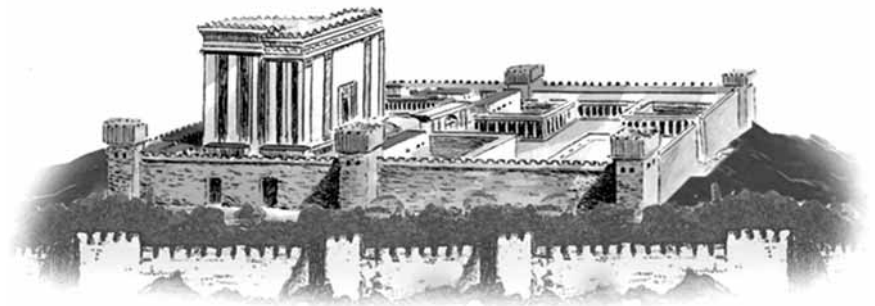
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן וְעַל
 תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ הַמְּדֵה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִית
 וְהַנְחִלָּתָ לְאֲבוֹתֵינוּ לְאִכּוֹל מִפְּרִיָּהּ וּלְשִׁבּוֹעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם נָא יי
 אֱלֹהֵינוּ עַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מְשֻׁבֵּן כְּבוֹדְךָ
 וְעַל מִזְבְּחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ, וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ,
 וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ, וְשִׁמְחֵנוּ בָּהּ וּנְבָרְכֶךָ בְּקְדוּשָׁה וּבְטַהֲרָה. (בשבת וּרְצָה
 וְהַחֲלִיצָנוּ בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.) וְזַכְּרָנוּ לְטוֹבָה בְּיוֹם חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה.
 כִּי אַתָּה יי טוֹב וּמְטִיב לְכָל, וְגוֹדֵה לָךְ עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
 בְּרוּךְ אַתָּה יי, עַל הָאָרֶץ וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן:

ברכת בני"ר על שאר משקין:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא נְפֹשׁוֹת רַבּוֹת וְחַסְרוֹנִן,
 עַל כָּל מַה שְׁבָרְאֵת לְהַחְיֹת בָּהֶם נְפֶשׁ כָּל חַי, בְּרוּךְ חַי הַעוֹלָמִים:

ואחר כך יאמר:

לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּיְרוּשָׁלַיִם:



וַיְבַרְכֵן И посеми, да будет воспето Имя Твое вовек, Властитель наш, Бог, Властелин великий и святой в небесах и на земле! Ибо Тебе, Бог, Всесильный наш и Всесильный отцов наших, подобает гимн и хвала, славословие и песнопение, мощь и власть Тебе принадлежат, вечность, величие и сила, слава и великолепие, святость и царство. Благословения и благодарения Имени Твоему, великому и святому, от века и до века Ты – Бог! Благословен Ты, Бог, Всесильный Властелин, великий и прославленный песнопениями, Бог благодаримый, Господин чудес, Создатель всех душ, Властелин всех творений, избравший гимны песнопений, Властитель единственный, живущий вовеки!

Произносят следующее благословение и выпивают четвертый бокал вина полулежа, опираясь на левую руку:

**Транслитерация: Борух Ато Адэй-ной Элэй-гейну
Мэлэх гóэйлом бэйрэй пэри гагофэн.**



Перевод: Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший плод виноградной лозы.

Затем произносят:

ברוך Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, за виноградную лозу, и за плод винограда, и за урожай полей, и за землю прекрасную, добрую и обширную, которую Тебе угодно было отдать отцам нашим в наследие, чтобы есть плоды ее и насыщаться благами ее. Сжался же, Бог, Всесильный наш, над Израилем, народом Твоим, и над Иерусалимом, городом Твоим, и над Сионом, где обитает слава Твоя, и над жертвенником Твоим, и над Храмом Твоим! И восстанови Иерусалим, святой город, в скором времени, в наши дни, и приведи нас туда, и возвесели нас в нем, и мы будем благословлять Тебя в святости и чистоте! (*В субботу говорят:* Да будет угодно Тебе укрепить нас в [исполнении заповеди об] этом дне, о субботе). И вспомни нас к добру в этот день праздника *мацот*. Ибо Ты, – Бог добрый и творящий добро каждому; и мы будем благодарить Тебя за землю и за плод виноградной лозы. Благословен Ты, Бог, за землю и за плод виноградной лозы!

После употребления любых других напитков (кроме вина) произносят:

ברוך Благословен Ты, Бог, Всесильный наш, Владыка вселенной, сотворивший множество живых существ и все, в чем они нуждаются, – за все, что создал Ты для поддержания жизни во всем живущем! Благословен дающий жизнь мирам!

Затем произносят:

В будущем году – в Иерусалиме!

ПАСХАЛЬНЫЕ ПЕСНИ

אֶחָד מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:
 שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
 שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת
 הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:
 אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ? אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ: אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת,
 שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

חֲמִשָּׁה מִי יוֹדֵעַ? חֲמִשָּׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע
 אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:
 שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ: שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי
 תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
 שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ? שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי
 מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת
 הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

שְׁמוֹנֶה מִי יוֹדֵעַ? שְׁמוֹנֶה אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלְחָה, שִׁבְעָה יְמֵי
 שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

תְּשַׁעָה מִי יוֹדֵעַ? תְּשַׁעָה אֲנִי יוֹדֵעַ: תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי
 מִלְחָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה,
 אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
 שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

עֶשְׂרֵה מִי יוֹדֵעַ? עֶשְׂרֵה אֲנִי יוֹדֵעַ: עֶשְׂרֵה דְבָרִיא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי
 לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלְחָה, שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה,
 חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת
 הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

אֶחָד עֶשֶׂר מִי יוֹדֵעַ? אֶחָד עֶשֶׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: אֶחָד עֶשֶׂר כּוֹכְבֵיא,
 עֶשְׂרֵה דְבָרִיא, תְּשַׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִלְחָה, שִׁבְעָה יְמֵי
 שַׁבָּת, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מִשְׁנָה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵּׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת,
 שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאֶרֶץ:

Кто знает?

Один! Кто знает? Один? Я знаю: один Всесильный наш на небе и земле.

Два! Кто знает? Два? Я знаю: две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Три! Кто знает? Три? Я знаю: три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Четыре! Кто знает? Четыре? Я знаю: четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Пять! Кто знает? Пять? Я знаю: пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Шесть! Кто знает? Шесть? Я знаю: шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Семь! Кто знает? Семь? Я знаю: семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Восемь! Кто знает? Восемь? Я знаю: на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Девять! Кто знает? Девять? Я знаю: девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Десять! Кто знает? Десять? Я знаю: десять заповедей, девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Одиннадцать! Кто знает? Одиннадцать? Я знаю: одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Двенадцать! Кто знает? Двенадцать? Я знаю: двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов

שְׁנַיִם עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטְמֵיָא,
אֶחָד עָשָׂר בּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרֵה דְבַרְיָא, תַּשְׁעָה יְרַחֵי לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי
מִילָה, שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבַתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מַשְׁנֵה, חֲמִשָּׁה חֲמִשֵׁי תוֹרָה,
אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ
שְׁבַשְׁמִים וּבְאַרְזָן:

שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה עָשָׂר אֲנִי יוֹדֵעַ: שְׁלֹשָׁה עָשָׂר מְדֵיָא,
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבַטְמֵיָא, אֶחָד עָשָׂר בּוֹכְבֵיָא, עֶשְׂרֵה דְבַרְיָא, תַּשְׁעָה יְרַחֵי
לְדָה, שְׁמוֹנֶה יְמֵי מִילָה, שְׁבַעַה יְמֵי שְׁבַתָא, שֵׁשָׁה סְדְרֵי מַשְׁנֵה,
חֲמִשָּׁה חֲמִשֵׁי תוֹרָה, אַרְבַּע אִמָּהוֹת, שְׁלֹשָׁה אָבוֹת, שְׁנֵי לְחוֹת
הַבְּרִית, אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאַרְזָן:

חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:
וְאַתָּא שׁוֹנְרָא, וְאַכְלָה לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:
וְאַתָּא כַּלְבָּא, וְנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי,
חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:

וְאַתָּא חוּטְרָא, וְהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין
אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:

וְאַתָּא נוֹרָא, וְשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה
לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:

וְאַתָּא מֵיָא, וְכִבְה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ
לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:

וְאַתָּא תוֹרָא, וְשָׂתָה לְמֵיָא, דְּכִבְה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה
לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא,
חַד גְּדֵיָא:

וְאַתָּא הַשׁוּחַט, וְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׂתָה לְמֵיָא, דְּכִבְה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף
לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי
זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:

וְאַתָּא מְלֹאךְ הַפְּנוֹת, וְשַׁחַט לְשׁוּחַט, וְשַׁחַט לְתוֹרָא, דְּשָׂתָה לְמֵיָא,
דְּכִבְה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא, דְּנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה
לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:

וְאַתָּא הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, וְשַׁחַט לְמְלֹאךְ הַפְּנוֹת, דְּשַׁחַט לְשׁוּחַט, דְּשַׁחַט
לְתוֹרָא, דְּשָׂתָה לְמֵיָא, דְּכִבְה לְנוֹרָא, דְּשָׂרְף לְחוּטְרָא, דְּהִפָּה לְכַלְבָּא,
דְּנִשְׁדָּ לְשׁוֹנְרָא, דְּאַכְלָה לְגְדֵיָא, דְּזַבִּין אַבָּא בְּתַרֵי זַוּוּי, חַד גְּדֵיָא, חַד גְּדֵיָא:

Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Тринадцать! Кто знает? Тринадцать? Я знаю: тринадцать свойств Всевышнего, двенадцать колен Израиля, одиннадцать звезд, десять заповедей, девять месяцев до родов, на восьмой день – обрезание, семь дней недели, шесть разделов Мишны, пять книг Торы, четыре праматери, три праотца, две скрижали завета, один Всесильный наш на небе и земле.

Козленок

Козленок, козленок, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел кот и съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришла собака и загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришла палка и убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел огонь и сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришла вода и погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел бык и выпил воду, которая погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел резник и зарезал быка, который выпил воду, которая погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел ангел смерти и зарезал резника, который зарезал быка, который выпил воду, которая погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.

Пришел Всевышний и поразил ангела смерти, который зарезал резника, который зарезал быка, который выпил воду, которая погасила огонь, который сжег палку, которая убила собаку, которая загрызла кота, который съел козленка, которого купил отец за два зуза, козленок, козленок.



להי הארץ ומלאה

**THE WORLD AND EVERYTHING WITHIN IT
BELONGS TO THE ALMIGHTY**



Dedicated in honor of
our Parents, Grandparents,
and all of the generations
that carried the Mesorah
to them and to us.

Dedicated by

GREGORY RAYKHER, DAPHNA ROTH

and our children

DANIEL, ABIGAIL, ZOE AND ZACHARY שיחיו



Dedicated in loving memory of
MECHEL BEN YONAH AND FRYMET BAS LEIB

of blessed memory

SCHUSTER

לע"נ מיכל בן יונה ע"ה ופרימעד בת לייב ע"ה שוסטר
ת.נ.צ.ב.ה.

Who were saved by the Almighty with great mercy
from the hands of the Nazis ימ"ש וזכרם.

May their souls be bound in the source of life.

Dedicated by

HANNAH TILLIE BAS FRYMET AND MECHEL שתחי'





Dedicated in honor of
our Parents and Grandparents.

Dedicated by
SIMON RAYKHER, EMILY DRUCKER
and our children
HANNAH AND LEO שיחיו



In loving memory of our father
NATHAN BARANOFF

of blessed memory
לענ נחום בן ברוך ע"ה

Dedicated by
EDDIE & FREDDI BARANOFF שיחיו



In loving memory of our father
ALEXANDER KLAYNBERG

of blessed memory
לענ אלכסנדר בן יוסף ויסקינד ע"ה

Dedicated by
JOSEPH & EMILY KLAYNBERG שיחיו



ИЗДАТЕЛЬСТВО F.R.E.E.

Организация F.R.E.E. (Friends of Refugees of Eastern Europe) основана в 1969 году по указанию Любавичского Ребе. Это – первая американская организация, созданная для оказания материальной и религиозной помощи еврейским эмигрантам из Советского Союза. Возглавляемая группой молодых “партизан” из ранее прибывших советских эмигрантов, F.R.E.E. осуществляла свои проекты с помощью добровольцев – молодых людей, которые по призыву Любавичского Ребе шли помогать своим братьям и сестрам. Благодаря их личным контактам, знанию русского языка и менталитету интеграция новоприбывших в еврейскую и американскую жизнь вышла на новый уровень. Вслед за теплым приемом решались вопросы медицинского обеспечения, предоставления жилья, материальной помощи. Проводились консультации относительно трудоустройства, подготовки резюме и прохождения интервью, посещения курсов английского языка. Эмигрантов, молодых и пожилых, терпеливо знакомили с их еврейским наследием, готовили к участию в обрядах брис-мила, Пасхальных сейдерах и еврейских праздниках.

В 1971 году F.R.E.E. приступила к реализации одного из главных своих проектов – к созданию первого в мире издательства, специализирующегося на издании еврейских книг на русском языке, а также двуязычных изданий: библейских и классических еврейских текстов, художественной литературы, брошюр по еврейской философии и истории.

Накануне еврейских праздников F.R.E.E. издает и распространяет красочные брошюры, в которых рассказывается об истории того или иного праздника, о его ритуалах и духовном содержании. Книжки, брошюры, буклеты F.R.E.E., особенно переводы пасхальной Агады и Мегилат Эстер на Пурим, пользуются большим спросом у еврейских организаций по всему миру.

У издательства F.R.E.E. есть собственный русскоязычный сайт в Интернете: www.JudaismInRussian.com. Он адресован еврейской русскоязычной общине и содержит подробную информацию о самых разных аспектах еврейской жизни. На сайте публикуются тексты недельных глав Торы с комментариями и соответствующими уроками для усвоения материала. Библиотека сайта включает целый ряд классических трудов о Торе. Английские аннотации и ссылки, наряду с русским текстом, особенно полезны англоязычным раввинам и всем тем, кто работает с русскоязычным еврейством.

В последние годы F.R.E.E. активно сотрудничает с израильской организацией Шамир. F.R.E.E. осуществляет план создания русскоязычной еврейской библиотеки, которая прежде всего будет включать классические труды о Торе и комментарии. Последовательно реализуется задача публикации новых изданий и переиздания неустаревающих еврейских классических трудов.

Издательство F.R.E.E. делает все возможное, чтобы помочь русскому еврейству в его желании вернуться к своим корням. Цель этой организации – информировать и вдохновлять, укреплять сознание и дух каждого еврея в преддверии великого дня, когда “полна будет земля знанием Г-спода, как полно море водами”.

ABOUT THE PUBLISHER F.R.E.E. PUBLISHING HOUSE

Friends of Refugees of Eastern Europe – F.R.E.E. – was founded in 1969 at a directive of the Lubavitcher Rebbe, Rabbi Menachem M. Schneerson. F.R.E.E. was America's first organization established to serve both the material and religious needs of Soviet Jewish emigres. Led by a group of young “partisans,” themselves Soviet emigres of an earlier period, F.R.E.E. directed its operations with a mostly volunteer staff, young people who, at the call of the Lubavitcher Rebbe, came to help their brothers and sisters in need. Their personal touch, their knowledge of the Russian language and of the emigres' mentality made all the difference in integrating the new arrivals into Jewish and American life.

The staff befriended them, sustained them materially and designed programs that nourished their souls. After warm greetings, they made contacts for medical assistance followed by the search for housing, furniture and clothing. Job placement, resume preparation, how to behave during interviews and placement for ESL classes were among the many issues tackled by the F.R.E.E. staff.

They then patiently taught the immigrants – both youth and adults – about their Jewish heritage and arranged for brissim, Passover Sedarim and Jewish holiday gatherings. At the height of the immigration, F.R.E.E. opened the first Russian-English bilingual Jewish school and summer camp and created other innovative programs.

F.R.E.E.'s unique approach has found a path to the hearts and souls of tens of thousands of Russian-speaking Jewish families. In time, F.R.E.E. became America's largest Jewish organization devoted to serving their material and religious needs. F.R.E.E.'s outstanding success has been recognized and serves as a worldwide model for all such aid organizations.

In 1971, F.R.E.E. launched what was to become one of its key undertakings – a modern Russian and bilingual publishing house, the world's first, for authentic Jewish books, Biblical texts, other classical Jewish texts and literature, and booklets on Jewish observance, philosophy and history. There are over 100 such titles currently in print.

Before each Jewish holiday, F.R.E.E. publishes and distributes attractive, multicolored brochures detailing the holiday's history, practices and spiritual content. Other F.R.E.E. publications shed light on Jewish observances. F.R.E.E.'s books, booklets and brochures are used by many Jewish organizations worldwide and reach millions of Russian-speaking Jews.

Taking advantage of modern technology, F.R.E.E. has created a Russian-language website: www.JudaismInRussian.com. It serves the Russian-speaking community, giving detailed information on many Jewish topics including the most basic Jewish observances and holidays, and provides the texts of the weekly Torah portions with commentaries and applicable lessons. The website also has a library section, providing complete texts of numerous classic Torah works. The English descriptions and references alongside the Russian text are particularly useful for English-speaking rabbis and others who work with Russian Jews.

In recent years, F.R.E.E. has partnered with the SHAMIR organization of Israel. F.R.E.E. is committed to continue building up its Russian-language Jewish library, particularly its translated classic works of Torah and commentary, and are determinedly working to produce new releases and reprint timeless classics for the benefit of Russian Jewry worldwide.

F.R.E.E. endeavors to satisfy the thirst of Russian Jewry for our spiritual roots. Its goal is to inform and to inspire, to help raise the consciousness and spirit of every Jew in preparation for that great day when “The world will be filled with the knowledge of G-d as the waters cover the sea.”



F.R.E.E. PUBLISHING HOUSE

www.JudaismInRussian.com

Below are titles of our publications currently in print:

- TORAH • THE KUZARI, BY YEHUDA HALEVI
- NEVIIM • LISTENING TO LIFE'S MESSAGES
- KETUVIM • COLLECTED ESSAYS ON JEWISH THEMES
- TORAH WITH COMMENTARIES • WHY WE ARE NOT CHRISTIANS
- TEHILLIM OHEL YOSEF YITZCHAK • A CLOUD HOVERED OVER HER TENT
- MEGILLAT ESTHER • WHO IS A JEW
- MISHNA, TRACTATE BRACHOT • THE MOVEMENT
- MISHNA, TRACTATE AVOT • TEFILLIN
- SIDDUR TEHILLAT HASHEM • MEZUZAH
- SIDDUR SHMA YISRAEL • SHABBAT, THE ETERNAL DAY
- MACHZOR FOR ROSH HASHANAH • JEWISH EDUCATION
- MACHZOR FOR YOM KIPPUR • ROSH HASHANA
- HAGGADAH SHEL PESACH • YOM KIPPUR
- SELICHOT • SUKKOT
- KINOT FOR TISHAH B'AV • SIMCHAT TORAH
- RAMBAM - COLLECTED WRITINGS • CHANUKAH
- LIKKUTEI AMARIM TANYA • PURIM
- KITZUR SHULKHAN ARUCH (2 VOL.) • PESACH
- LIKKUTEI SICHOT (4 VOLUMES) • LAG B'OMER
- THE REBBE'S LETTERS • SHAVUOT
- PHILOSOPHY OF CHABAD • BEIN HAMETZARIM
- TO BE A JEW • YUD BEIT TAMMUZ
- THE JEW AND HIS HOME • THE HEROIC STRUGGLE
- I REMEMBER MY GRANDFATHER • NOTATIONS ON THE ARREST
- THE RETURN • GAN ISRAEL
- PIRKEI AVOT • JEWISH RUSSIAN CALENDAR

To order any of these publications contact:

F.R.E.E. PUBLISHING HOUSE

Tel. 718-467-0860 ext. 118

E-mail: Publications@RussianJewry.org

Online Bookstore:

www.JRBooks.org



FRIENDS OF REFUGEES OF EASTERN EUROPE

Established by the Lubavitcher Rebbe in 1969

F.R.E.E. HEADQUARTERS

1383 President Street / Brooklyn, NY 11213

Tel. 718-467-0860 / Fax: 718-467-2146

WWW.RUSSIANJEWRY.ORG

Rabbi Mayer Okunov, Chairman



F.R.E.E. OF BRIGHTON BEACH

2915 Brighton 6th Street

Brooklyn, NY 11235

718-368-4490

Rabbi Hersh Okunov, Director



F.R.E.E. OF CINCINNATI

7685 Reading Road

Cincinnati, OH 45237

513-821-1777

Rabbi Yosef Y. Kalmanson, Director



F.R.E.E. OF DETROIT

15900 West 10 Mile Road

Southfield, MI 48075

248-569-8514

Rabbi Yosef Mishulovin, Director



F.R.E.E. OF BALTIMORE - ARIEL

6701 Old Pimlico Road

Baltimore, MD 21209

410-764-5000

Rabbi Velvel Belinsky, Director



F.R.E.E. OF CHICAGO

2935 West Devon Avenue

Chicago, IL 60659

773-274-5123

Rabbi Levi Notik, Director



F.R.E.E. OF MELBOURNE, AUSTRALIA

366 Carlisle Street

Melbourne, VIC 3183

61-3-9527-6341

Rabbi Elozor Gorelick, Director



F.R.E.E. OF NORTHERN SUBURBS

20550 W. Saunders Road

Riverwoods, IL 60015

847-830-8152

Rabbi Shmuel Notik, Director



F.R.E.E. OF SYDNEY, AUSTRALIA

25 O'Brien Street

Bondi, NSW 2026

61-2-9365-2777

Rabbi Yoram Ulman, Director



F.R.E.E. OF NILES

9401 Margail Avenue

Des Plaines, IL 60016

847-296-1770

Rabbi Naftoly Hershkovitch, Director

F.R.E.E. PUBLISHING HOUSE

1383 President Street

Brooklyn, NY 11213

718-467-0860 ext. 118

Rabbi Yosef Y. Okunov, Director

